

# **Un borguil de parolas**

**Bocabulario Dialeutal Escolar**

Silbia Garcés Lardiés | Francho Rodés Orquín



# An borguil de parolas

**Bocabulario Dialeutal Escolar**

Silbia Garcés Lardiés | Francho Rodés Orquín

Silbia Garcés Lardiés  
Francho Rodés Orquín  
2006

Edita: Gobierno de Aragón. Departamento de Educación, Cultura y Deporte  
Realización: CALAVIA. Servicios Integrales de Artes Gráficas y Multimedia, S. L.  
I.S.B.N.: 84-689-7358-0  
Depósito Legal: Z-683-2006

# Introducción



Enzetenos iste libro más de diez años b'ha, e fízenos una primer bersión que nos encargó o Departamento de Cultura d'o Gubierno d'Aragón en 1997, con a pretensión de que se publicás como un recurso pedagogico. Dimpués de quasi una decada emos puesto completar prou o llistato grazias a una gran cantidá de bocabularios, dizionariois e repertorios que se'n ha publicato en es zaguers años, e espezialmén es cuatro bolumens d'o **Endize de Bocables de l'Aragonés**, d'o Tresoro d'a Luenga Aragonesa. Ixo, e l'aduya inestimable d'es colaboradors que zitamos abaixo.

**Un borguil de parolas** no ye un dizionario. Tiens en as tuyas mans un repertorio de bozes aragonesas con as bersions en as diferens bariedaz dialeutals e fablas locals más representativas. Ista replega contién arredol de 10.000 parolas, arringleratas en bellas 1000 dentradas presentatas per una boz clau que consideramos que ye a que mantién un millor equilibrio entre as diferens barians, e que per un regular ye a más emplegata en o rechistro de l'aragonés estándar.

Emos cuaternato bozes tanto d'o mundo tradizional como d'as nuebas trazas de bida, pillando nombres de profesions, de trastes, de cualidaz... e achetibos e berbos de gran emplego en a comunicación cutiana. Emos renunziato a retaliñiar as bozes más carauteristicas d'a soziedad tradizional, con a suyas formas de produzion e combibenzia, pensando que ya no responden a una reyalidá sozial.

Si emos arringlerato as parolas en orden alfabetico ye porque creyemos que iste prozedimiento ye o que premite una millor formula de busqueda e se contrimuestra más eficaz ta trobar cualesquier termino. A la fin d'o libro ficamos un endize castellano-aragonés ta fazilitar as consultas: emos d'albertir que as traduzions s'han feito prebando de trobar una equibalenzia con as menos retolicas possibles, per custions d'espazio, e que no siempre reflexarán toz es matizes de traduzión possibles.

En a ortografía emos respetato as normas graficas de l'aragonés, per o que en cada zona dialeutal caldrá parar cuenta que as bozes cal leyer-las seguentes a suya propia prenunzia. As particularidaz más sobresaliens son as siguiens:

- A letra **x** se leye, en as bariedaz orientals e en belunas zentrales, como "ix" u "ich"; en as zonas ozidentals e en as meridionals puede corresponder a o sonito "ch" en bals u en toz es casos. Cuan a unica prenunzia posible yera "ix", la emos trascrito entagramén.
- A letra **I** se leye como "ll" en muitas ocasions en as zonas ribagorzanas e, más ocasionalmén, en bals lugares d'A Fueba. Emos trascrito como "ll" siempre que ye a unica forma de prenunziar

una boz en una zona. En a columna de l'aragonés oriental cal entender que ista letra "l" s'abrá de leyer como "ll" cuan pertoque en os dialeutos ribagorzanos.

- A letra **t** se reyaliza de diferens trazas a remate de parola, seguntes arias dialeutals e contestos. Podremos trobar prenunzias que mantienen ixe fonema, atras que lo tornan mudo, e atras que lo tornan en /r/ u en /d/. Asinas, a boz *ferfet*, la podremos sentir prenunziata como "ferfét", "ferfé", "ferfér" u "ferféd".
- A letra **r** ye muda a final de parola en quasi tot o complexo dialeutal oriental (chistabino e ribagorzano, espezialmén) e en ansotano. Tamién ye muda, en a más gran parti d'o dominio lingüístico altoaragonés, en es infinitibos d'es berbos que portan pronombres enclíticos (p.i. *acochar-se*, '*acocháse*'); u en es plurals que rematan en "-rs" (p.e. *diners*, '*dinés*').
- En o caso d'o benasqués, a letra **z** se leye siempre como una "s" en es ixemplos d'iste libro.

Emos trestallato o dominio lingüístico altoaragonés en cuatro complexos dialeutals, seguntes es criterios más esparditos: a zona ozidental (Chazetania), a zona zentral (buena parti de l'Alto Galligo e d'o Sobrarbe), a zona oriental (Ribagorza ozidental istorica, Bal de Chistau, A Fueba); e, en zagueras, a zona meidional, con toz es territorios altoaragoneses d'o sur d'as sarras esteriors, güegando per l'uéste con a Ribagorza, a Litera e a Baixa Cinca.

En as fablas locals emos pretendito fer una deseparación d'as que tienen una presonalidá lingüística más marcata, englobando baixo cada denominación as zonas más amplas e menos exclusivistas de cadaguna. Asinas, en o cheso se'n achuntan tamién bozes d'Embún e a Bal d'Aragüés; en o chistabino se cuaternan as bozes correspondiens a La Comuna; en l'altorribagorzano incluyimos una ampla zona que, con a denominación popular de "patués", engloba una multiplicidá de fablas locals que ban dende Benás dica Campo. Aintro d'as bariedaz meridionals no emos feito esferenzias, pos creyemos que, anque sí esisten zonas con una marcata presonalidá lingüística, como a Galliguera Meya u o Semontano de Balbastro, emos preferito mantener a gran omocheneidá lingüística de tota l'aria, replegado en cualesquier caso as bozes más representativas e fuyindo d'as muitas castellanizazions que en trobamos a redolín. As informazions documentals d'ista zaguerza zona son as de menor entidá dialeutolochica: se refieren a un territorio muito amplio e no tenébanos en iste treballlo oportunidá de fer-ne con más detalle. Per atro costato, no ye iste l'inte de replanteyar o trestalle dialeutal meidional, anque sí apuntamos que podreba estar muito más intresán considerar cuatro arias meidionals: ozidental, zentro-ozidental, zentro-oriental e baixorribagorzana.

Emos marcato con estreletas as bozes que podemos considerar castellanizatas u, en bels casos, que corresponden a sinificatos diferens, anque coinzidan en a etimolochía u en a familia lesica. En bel caso concreto se'n ha achuntato bozes que diberchen semanticamén con a parola clau, pero que sí nos pueden dar ideya d'a estension d'una familia lesica; tamién ístas las emos marcatas con estreletas.

En muitos casos se trobarán bofos en es cuatrons correspondiens a una bariedá dialeutal u local; ixo no significa que no esista una parola que corresponda a la boz clau, sino que nusatros no la tenemos rechistrata u documentata; queremos que se pare cuenta en que emos pretendito trobar siempre parolas d'a mesma familia lesica, anque en ocasions nos emos abito de dezidir per cuaternar as bozes seguntres o significato.

Sobre a orichinalidá d'a obra presén, cal decir que s'ha ispirato en un treballo prebio sobre a zona catalanofona d'Aragón, "Sac de paraules" (vid. bibliografía); como emos dito, nusatros no emos quiesto arringlerar as parolas per dembas tematicas, sino que las emos dixato per rigoroso orden alfabetico, con a intinzione de fazilitar de mirar e aprobeitando a sincusa ta no tener que prener dezisions de qué dembas tematicas son as más pertinens, ebitando tamién aber de duplicar dentradas e adibindo bozes que en un treballo diferén no esen tenito ubicación per no achustar-sen a denguna demba tematica, espezialmén muitos berbos que son basicos t'a comunicación cutiana e que no pueden estar cletatos en temas espezificos. De totas trazas, aquí se'n podrá trobar parolas d'es ámbitos familiar, escolar, laboral e tradizional, de matas, frutas, animals, d'o cuerpo e a salú, ezetra.

**Un borguil de parolas** no tien pretensions d'estar un treballo de dialeutolochía, sino que pretiende debuxar as coincidencias e esbarres lexicos entre as diferens redoladas altoaragonesas ta que pueda treballar-se como material didautico u como simple obra d'espardimientu cultural. Nos queda sólo que a recomendación d'emplegar o lapizero ta emplir os bofos que nusatros no emos puesto documentar (que, de seguras, en i abrá qui trobe o que en falta), ta correchir, completar e meter en custión.

Es autors

### Agradeximientos:

Roberto Serrano

Chusé Lera

Óscar Latas

Fernando Romanos

Chabier Lozano

Rafel Vidaller

Sin a suya aduya no ésenos puesto rematar a faina. As colaborazions s'han adautato ortograficamén.



# An borguil de parolas

**Bocabulario Dialeutal Escolar**



C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
ababol amapola	ababol	ababol	ababol	ababol	ababol	ababol	ababol	ababol	ababol	babol babol
abaxo abajo	abaxo	abaxo	baxo	abaxo	abaixo	abaixo	abaixo	abaixo	abaixo	abaixo abaix
abella abeja	abella	abella	abella	abella	abella	abella	apella	abella	abella	abella
abentar aventar arrojar	abentar	abentar	abentar	abentar	abentar	abentar	abentar	abentar	abentar	abentar
abete abeto	abete	abete	abete	abete	abete	abete	abet	abete	abete abet	abet
abiador aviador	abiador	abiador	abiador	abiador	abiador	abiador	abiador	abiador	abiador	abiador
abillana avellana	abellana	abillana	abellana	abillana	abillana	abillana	abillana	abellana	abellana bellana	abellana
abilanera avellano	abellanera	abillanera	abellanera	abillanera	abillanera	abillanera	abillanera	abellana bellanera	abellana bellanera	abellana
abocar verter	abocar	abocar	abocar	abocar	abocar	abocar	abocar	abocar	abocar	abocar
abogau abogado	abogau	abogau	abogau	abogau	abogau abogato	abogato	abogato	abogau	abogau	abogau
abozo gamón	abozo	abozo	abozo	abozo	abozo albezons	abozo	abozo	albezons abozo	abozo albezons	albezons
abrebador abrevadero	abrebador	abrebador	abrebadero	abrebador	abrebador	abrebador	abrebador	abrebador	abrebador	abeurador abrebador
abrebar abrevar	abrebar	abrebar	abrebar	abrebar	abrebar	abrebar	abrebar	abrebar	abrebar	abeurar abrebar
abriespa avispa	abrispa	abiespa	biespra	abrispa diezpra	abriespa briaspia	biespra	brespa	abrispa	grespa	biespra
academia academia	academia	academia	academia	academia	academia	academia	academia	academia	academia	academia
acapizar abalanzar	acapizar	acapizar		acapizar	acapizar	acapizar	acapizar	acapizar	acapizar	acapizar
achazillar-se aplastarse (la hierba contra el suelo)	achazilar-se	achazillar-se			achazillar-se		chazillar-se	achazillar-se	achazillar-se	achazillar-se
achuntar juntar unir	achuntar	achuntar	achuntar	achuntar	achuntar	achuntar	achuntar	achuntar	achuntar	achuntar
achustar contratar	achustar	achustar	achustar	achustar	achustar	achustar	achustar	achustar	achustar	achustar
acochar-se agacharse	acochar-se	acochar-se	cochar-se	acochar-se	acochar-se acachar-se	acochar-se	acochar-se	acochar-se achocar-se	acochar-se	achocar-se acachar-se acochar-se
acorar agotar (existencias)	acorar	acorar			acorar	acorar	acorar		acorar	

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
acotolar aniquilar	acotolar	acotolar	acotolar	acotolar	acotolar	acotolar	acotolar	acotolar	acotolar	acotolar
acurrupir-se encogerse	acurrupir-se	acurrupir-se			acurrupir-se					acurrupir-se
adebán adelante	debán alante*	debán	debán	debán	debán	debán	adebán	debán	adebán	abán debán
adiós adiós	adiós	adiós	adiós	adiós	adiós	adiós	adiós	adiós	adiós	adiós adeu aixats
adomar domar			domar		adomar		adomar	adomar	adomar	adomar
adormir dormir	adormir	adormir	adormir	adormir	adormir	adormir	adormir	adormir	adormir	adormir
aduyar ayudar	aduyar	aduyar	aduyar	aduyar	aduyar	aduyar	ayutar	aduyar	aduyar	achudar
aeropuerto aeropuerto	aeropuerto	aeropuerto	aeropuerto	aeropuerto	aeropuerto	aeropuerto	aeropuerto	aeropuerto	aeropuerto	aeropuerto
afaitar-se afeitarse	afaitar-se	afaitar-se	afaitar-se		afaitar-se		afaitar-se	afaitar-se	afaitar-se	afaitar-se
afaxinar agavillar	afaxinar afajinar*	afaxinar afajinar*	afaxinar	faxinar	afaxinar	afaxinar	afaixinar	afaixinar	afaixinar	afeixinar afaixinar
aflamar-se agostarse	aflamar-se soflamar-se	aflamar-se soflamar-se		aflamar-se	aflamar-se	aflamar-se	aflamar-se	aflamar-se	aflamar-se	aflamar-se suflamar-se
aforro ligero de ropa	aforro	aforro	aforro	aforro	aforro	aforro	aforro	aforro	aforro	aforro
afumar ahumar	afumar	afumar	afumar	afumar zafumiar	afumar	zafumar	afumar	afumar	afumar	afumar
agro agrio	agro	agro			agro	agro	agro	agro	agro	agro
aguantar aguantar	aguantar	aguantar	aguantar	aguantar	aguantar	aguantar	aguantar	aguantar	aguantar	aguantar
agüerro otoño	sanmiguelada	sanmigalada	sanmigalada	sanmiguelada	agüerro sanmiguelada	sanmigalada	agüerro	agüerro	agüerro sanmiguelada	agüerro
agulla aguja	agulla	agulla	agulla	agulla	agulla	agulla	agulla	agulla	aguilla	aguilla
agulletas agujetas	agulletas aujetas*	agulletas	agulletas	agulletas	agulletas	agulletas	agulletas	agulletas	agulletas	agulletas
aintro adentro	aintro	aintro	dentro	entro drento	aintro adrento	adrento drento	adrento drento	adintro endintro dintro	aintro drento	adintro adintro
aire viento aire	aire	aire	aire	aire	aire	aire	aire	aire	aire	aire
airera ventolera	airera	airera airaz	airera	airera	airera airaz	airera	airera	airera	airera	airera airada
aladro arado	aladro	aladro	aladro	aladro	aladro	aladro	alatre	aladro	aladro	aladro
alazet cimiento	alazete	alazete			alazete	alazete lazete	alazet	alazet	alazet	alazet

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
albaca albahaca	albaca albácar	albaca	albaca	albaca	albaca	albaca	albaca	albaca	albaca	albaca
alberjero albaricoquero	alberjero	alberjero	abridero	alberjero	alberjero	alberjero	alberjero	alberjero	alberjero	alberjero
albitro árbitro	albitro	albitro	albitro							
albun álbum	albun	albun	albun	albun	albun	albun	albun	albun	albun	albun
alcazia acacia	alcazia	alcazia	alcazia	alcazia	alcazia	alcazia	alcazia	alcazia	alcazia	alcazia
alcordar-se acordarse	alcordar-se	alcordar-se	alcordar-se	alcordar-se	alcordar-se	alcordar-se	alcordar-se	alcordar-se	alcordar-se	alcordar-se
alcorzar acortar	alcorzar	alcorzar	alcorzar	alcorzar	alcorzar	alcorzar	alcorzar	alcorzar	alcorzar	alcorzar
alemán alemán	alemán	alemán	alemán	alemán	alemán	alemán	alemán	alemán	alemán	alemán
alfalz alfalfa	alfalz	alfalz alfalze	alfanze	alfalze alfalfe	alfalz	alfalze	alfalz	alfalz	alfalz	alfalz
alferezía convulsión	alferezía ferezía	alferezía		alferezía	alferezía	alferezía	alferezía	alferezía	alferezía	alferezía
alforcha alforja	alforcha	alforcha	alforcha	alforcha	alforcha	alforcha	alforcha	alforcha	alforcha	alforcha
alguaza bisagra	alguaza	alguaza	alguaza	alguaza	alguaza	alguaza	alguaza	alguaza	alguaza	alguaza
alicancano piojo	alicancano	alicancano pegollo	pegollo	alicancano pegollo	pedullo	pedullo piollo	pedullo	alicancano pedullo		alicancano pioollo
allaga aulaga	allaca allaga aliaga aldiaga	aliaga allaga	allaga	allaga alliaga	allaca	allaca	allaca	allaga eschelaga	allaga	archelaga aldiaga eschelagra
allí allí	allí	allí	allí	allí	allí	allí	allí	allí	alí	allí
allo ajo	allo	allo	allo		allo		allo	allo		allo
almada almohada	almada	almada	almada	almada	almada	almada	almada	almada	almada	almada cuixinera
almario armario	almario	almario	almario	almario	almario	almario	almario	almario	almario	almario armari
almendra almendra	almendra	almendra	almendra	almendra	almendra	almendra	almendra	almendra	almendra	almendra llullo
almendrera almendro	almendrera	almendrera	almendrera	almendrera	almendrera	almendrera	almendrera	almendrera	almendrera	almendrera
almorzar desayunar	almorzar	almorzar	almorzar	almorzar	almorzar	almorzar	almorzar	almorzar	almorzar	almorzar entemorzar
aloda alondra	aloda	aloda	aloda	aloda	aloda	aloda	aloda	calandra caliandra aloda		calandra aloda







C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
ballueca avena loca	ballueca balluaca	ballueca	biraca	ballueca	balluaca racha	balluaca	balluaca	ballueca racha	ballueca	ballueca
balons pantalones	balons	balons	calzons	balons	balons	balons	balons	balons	balons	balons
bandiar voltear columpiar	bandiar	bandiar	bandiar	bandiar	bandiar	bandiar	bandiar	baldiar bandiar	bandiar	bandiar
bañar bañar	bañar	bañar	bañar	bañar	bañar	bañar	bañar	bañar	bañar	bañar
barandau baranda	barandau	barandau	barandau	barandau	barandau		barannato	barandau	barandau	barandau
barba barba	barba	barba	barba	barba	barba	barba	barba	barba	barba	barba
bardo barro	bardo	bardo	bardo	bardo	bardo	bardo	bardo	bardo	bardo	bardo
bariella quijada	barilla	barilla	bariella	barilla	barilla		barilla	barilla bariella	bariella	barilla
barranquera torrentera	barranquera	barranquera	barranquera galoxera	barranquera	barranquera barranguera	barranquera	barranquera	barranquera	barranquera	barranquera
barza zarza	barza	barza	barza	barza	barza	barza	barza	barza	barza	barza
basa balsa		basa			basa		basa	basa	basa	basa
baste albarda	baste	baste	baste	baste	baste	baste	baste	baste	baste	baste
batalero abierto de par en par	batalero patalero	batalero			batalero patalero	batalero	pataler		pataler	batalero
batallo badajo	batallo batajó*	batallo	batallo	batallo	batallo	batallo	batallo	batallo	batallo	batallo
bater batir	bater	bater	batir	bater	bater		bater	bater	bater	bater
batueco huero	batueco	batueco	batueco	batueco	batueco	batueco	batueco	batueco	batueco	batuello batueco
baxar bajar	baxar	baxar	baxar	baxar	baxar	baixar	baixar	baixar	baixar	baixar
baxo bajo	baxo	baxo	baxo	baxo	baixo	baixo	baixo	baixo	baixo	baixo
bazibo ganado que no cría	bazibo	bazibo	bazibo	bazibo	bazibo	bazibo	bazibo	bazibo	bazibo	bazibo
bazión artesa	bazión bazieta bazía	bazión	bazía	bazía	bazión	bazión				
beber beber	beber	beber	beber	beber	beber	beber	beber	beber	beber beure	beber
begada vez	bez	bez	bez	bez	begada begata bez	bez	begata	bez begada	bez	begada







C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
candelero candelabro	candelero	candelero	candelero	candelero	candelero	candelero	candeler	candelero	candeler	candelero
cangrena gangrena	cangrena	cangrena	cangrena		cangrena		cangrena	cangrena	cangrena	cangrena
cansar-se cansarse	cansar-se	cansar-se	cansar-se	cansar-se	cansar-se	cansar-se	cansar-se	cansar-se	cansar-se	cansar-se
cantal pedrusco	cantal	cantal	cantal	cantal	cantal	catén	cantal	cantal	cantal	cantal
cantar cantar	cantar	cantar	cantar	cantar	cantar	cantar	cantar	cantar	cantar	cantar
cañimo cáñamo	cañimo	cañimo	cañimo	cañimo	cañimo caímo	cañimo	cañimo	cañimo	cañimo	camen caímo
caparra garrapata	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra	caparra
capital capital	capital	capital	capital	capital	capital	capital capital	capital	capital	capital	capital
capolar picar (carne)	capolar	capolar	capolar	capolar	capolar	capolar	capolar	capolar	capolar	capolar
cara cara	cara	cara	cara	cara	cara	cara	cara	cara	cara	cara
caragol caracol	caracol	caracol	caracol	caracol	caragol caracol	caracol	caragol	caragol	caragol	caragol
carambelo caramelo	carambelo	carambelo	caramelo		carambelo	carambel carambelo	carambelo		carambelo	
caramuello colmo	caramuello	caramuello	caramullo	caramullo	caramuello caramullo	carambullo	caramuello	caramuello caramull	caramuello	caramull
cardelina jilguero	cardelina	cardelina	cardelina	cardelina	cardelina	cardelina	cardelina	cardelina	cardelina	cardellina
cardonera acebo	cardonera	cardonera	cardonera	cardonera	cardonera	cardonera	orébel		alebro	areulo
carne carne	carne	carne	carne	carne	carne	carne	carne	carne	carne	carne
carnuz carroña	carnuz	carnuz	carnuz	carnuzo	carnuz	carnuz carnuzo	carnuz	carnuz carnuzo	carnuz	carnuz
carrañar regañar	carrañar	carrañar	carrañar		carrañar	carrañar	carrañar	carrañar	carrañar	carrañar
carrasca encina	carrasca	carrasca	carrasca	carrasca	carrasca	carrasca	carrasca	carrasca	carrasca	carrasca
carrera calle	carrera	carrera	carrera	carrera	carrera		carrera	carrera	carrera	carrera
carriar acarrear transportar	carriar	carriar	carriar	carriar			carriar	carriar	carriar	carriar
casa casa	casa	casa	casa	casa	casa	casa	casa	casa	casa	casa
casca cáscara	casca	casca	casca	casca	casca		casca	casca	casca	casca

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
cascuello hueso de fruta	ruello pindol	coscullo cascuello	cascuello	cascuello	cascuello ruello	cascuello	cascuello	piñol coscollo	cascuello	cosollo
caserola cacerola		caserola	caserola		caserola		caserola	caserola	caserola	casuela
castañera castaña	castañera	castañera	castañera	castañera	castañera	castañera	castañera	castañera	castañera	castañera
catirón colmillo	catirón	catirón	catirón	catirón		catirón	abellaner caixal		abellaner caixal	abellanero caixal
caxa caja			caxa	caxa	caxa	caxa	caixa	caixa	caixa	caixa
caxal muela	caxá'n		caxal	caxán			caixal		caixal	quixal caíxal
caxico roble	cajico* cajigo*	caxico cajico*	caxico	caxico	caxico caxigo	caxiro cajico*	caixico	caixigo	caixigo	queixigo caixigo
cayer caer	cayer	cayer	cayer	cayer	cayer	cayer	cayer	cayer	cayer	cayer
chabalín jabalí	chabalín jabalín*	chabalín	xabalín*	chabalín xabalín*	chabalín	chabalín xabalín*	chabalín	chabalín	chabalín	chabalín
chabisque lodazal pringue	chabisque chamisque chabesque	chabisque chamisque chamarcal	chabisque chamarcal	chabisque chamarcallo	chabisque chamisque chamarquera	chabisque	chabesque	chabisque	chanfurical charcaral	chabisque
chaminera chimenea	chaminera chuminera	chaminera	chaminera	chaminera	chaminera chuminera	chaminera	chuminera	chuminera	chuminera	chuminera
chanada anécdota chiste	chanada	chanada	chanada	chanada	chanada			chanada	chanada	chanada
chardín jardín		chardín	xardín*	chardín	chardín	chardín	chardín	chardín	chardín	chardín
charinga jeringa	charinga chiringa	cheringa charinga	chiringa	xeringa	charinga		ixaringa	ixaringa	ixaringa	ixaringa
charraire hablador	charraire	charraire	charraire	charraire	charraire	charraire	charraire	charraire	charraire	charraire
charrar hablar	charrar	charrar	charrar	charrar	charrar	charrar	charrar	charrar	charrar	charrar
chelada helada	chelada	chelada	chelada	chelada	chelada chelata	chelera	chelata	chelada	chelada	chelada
chelar helar	chelar	chelar	chelar	chelar	chelar	chelar	chelar	chelar	chelar	chelar
chelo hielo	chelo	chelo	chelo	chelo	chelo	chelo	chel	chelo	chel	chelo
chemecar gemir	chemecar	chemecar	chomecar	chemecar	chemecar	chomecar chemecar	chemecar	chemecar	chemecar	chemecar
chen gente	chen chente*	chen	chen	chen	chen	chen	chen	chen	chen	chen
chenta almuerzo	chenta chinta	chenta chinta	chinta	chenta						disnar
chentar almorzar	chentar chintar	chentar chintar	chintar	chentar						disnar

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
chermana hermana			erмана		chirmana chermana	cherмана	chirmana	cherмана	erмана*	cherмана
chermano hermano			ermano		chirmán chermano	cherмано	chirmán	chermano	erмано*	chermano
chilar guitar	chilar	chilar	chilar	chilar	chilar		chilar		chilar	chiular
chinebro enebro	chinebro chinapro	chinebro	chinebro	chinebro	chinebro chinapro chinipro	chinapro	chinipro	chinebro	chinebro	chinebro
chipón camisa jubón	chipón	chibón chipón	chibón	chibón	chipón chibón	chipón	chipón	chipón	chipón	chipón
chireta madeja (gastr.)	chireta	chireta			chireta	chireta	chireta	chireta	chireta	chireta
chitar echar acostar	chitar	chitar	itar*	itar*	chitar	chitar	chitar	chitar	chetar	chitar chitar
choben joven	choben	choben	choben	choben	choben	choben	choben	choben	choben	chobe choben
cholibá lechuza	cholibá chuta				cholibá chuta mocholeta babieca	melaza	babieca	cholibá chuta babieca	babieca	fabiaca babioca
chordón framuesa	chordón	chordón	chordón	chordón	chordón	chordón	chordón	chordón	chordón	chordón
chordonera framboesa	chordonera	chordonera	chordonera	chordonera	chordonera	chordonera	chordonera	chordonera	chordonera	chordonera
chugar jugar	chugar	chugar	chugar	chugar	chugar	chugar	chugar	chugar	chugar	chugar
chugo yugo	chugo chubo jubo*	chubo jubo*	chugo	chubo	chugo chubo jubo*	chugo	chugo	chugo chubo	chugo chubo	chugo
chulla chuleta	chulla	chulla	cholla	chulla	chulla	chulla	chulla	chulla	chulla	chulla
chunco juncos	chunco jungo*	chunco	chunco	chunco	chunco chungo	chunco	chungo	chunco	chunco	chunco
chunto junto	chunto	chunto	chunto	chunto	chunto	chunto	chunto	chunto	chunto	chunto
chupir empapar calar	chupir	chupir	chupir		chupir	chupir	chupir	chupir	chupir	chupir
churizo chorizo	churizo	churizo	chorizo		churizo	churizo	chorizo		churizo	
churriar chorrear	churriar	churriar	churriar	churriar	churriar	churriar	churriar	churriar	churriar	churriar
clabilla clavija	clabilla	clabilla	clabilla	clabilla	clabilla	clabilla	clabilla	clabilla	clabilla	clabilla
clabillero tobillo	clabillar	clabillar	chunillo	chinullo chenullo	clabillero		clabillar	clabillero	clabillar	clabillero





C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
cuñada cuñada	cuñada	cuñada	cuñada	cuñada	cuñada cuñata	cuñada	cuñata	cuñada	cuñada	cuñada
cuñau cuñado	cuñau	cuñau	cuñau	cuñau	cuñau cuñato	cuñau	cuñato	cuñau	cuñau	cuñau
cuñestra ventisquero		cuñestra cuniestra	cuñestra	cuñestra	cuñestra cuñastrá	cuniestra	cuñestra conchesta	conchesta	conchesta	conchesta
curar curar	curar	curar	curar	curar	curar	curar	curar	curar	curar	curar
curto corto	curto	curto	curto	curto	curto	curto	curto	curto	curto	curto
dalla guadaña	dalla	dalla	dalla	dalla	dalla	dalla	dallo	dalla	dallo	dalla
dollar segar con guadaña	dollar	dollar	dollar	dollar	dollar	dollar	dollar	dollar	dollar	dollar
dar dar	dar	dar	dar	dar	dar	dar	dar	dar	dar	dar donar
de de	de	de	de	de	de	de	de	de	de	de
debán delante	debán	debán	debán	debán	debán	debán	debán	debán	debán	debán
debantal delantal	debantal	debantal	debantal	debantal	debantal debandal	debantal	debantal	debantal	debantal	debantal
debantar levantar	debantar bantar	debantar	debantar	debantar	debantar		debantar			llebantar
debaxo debajo	debaxo	debaxo	debaxo		debaxo	debaxo	debaixo debaix	debaixo	debaixo	dichós debaixo
dende desde	dende	dende	dende	dende	dende	dende desde*	dende	dende desde*	dende	dende
dentrar entrar	dentrar	dentrar	dentrar	dentrar	dentrar		entrar	dentrar entrar	entrar	dentrar entrar
desfer deshacer	desfer esfer	desfer	desfer	desfer esfer	desfer	desfer	desfer	desfer	desfer	desfer
desipela erispela	desipela	disipela		disipela desipela	desipela desipela	disipela	desipela	desipela	desipela	desipela
dezaga detrás	detrás* dezaga	dezaga	dezaga	dezaga	dezaga	dezaga	dezaga	detrás* dezaga	detrás* dezaga	derrér* detrás* dezaga
diaple diablo		diaple	diaple		diaple	diaple	diaple			diaple
dido dedo	dido	dido	dedo	dido	dido	dital	dedo	dido	dido	dido
dien diente			dien				dien	dien		dien
difuera fuera	difuera	difuera	fuera	fora	difuera fora	fuera	difuera	fueras fora	difuera	fueras fuera
dimpués después	dimpués	dimpués	dimpués	dispués dimpuesas	dimpués dimpuesas	dispués	dispués	dimpués	dimpués	dimpués dimpuesas



C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
enforcar ahorcar	enforcar ahorcar	aforcar	aforcar	aforcar	aforcar enforcar	enforcar	aforcar	enforcar aforcar		enforcar
enfornar hornear	enfornar	enfornar enfurnar	enfurnar	enfornar enfornir	enfornar	enfornar	enfornar	enfornar	enfurnar	enfornar
enluzernar deslumbrar	enluzernar esluzarniar	enluzernar	enluzernar		enluzernar	enluzernar	esluzarniar	enluzernar	enluzernar enluzarniar	enlluzarnar enlluzernar
enruena escombros	enruena enrona	enruena	enruena enrueno ruena	enruena	enruena	enruena	enrona	enruena enrona	enruena	enruena
ensalada lechuga	ensalada	ensalada	ensalada	ensalada	ensalada	ensalada	ensalada	ensalada	ensalada	ensalada
ensundia enjundia manteca	ensundia	ensundia	ensundia	ensundia	ensundia	ensundia	ensundia	ensundia	ensundia	ensundia
enta a hacia	enta	enta	enta	enta	enta	enta	enta	enta	enta	enta
entibocar equivocar	entibocar	entibocar	entibocar		entibocar	entibocar	entibocar	entibocar	entibocar	entibocar
entre entre	entre	entre	entre	entre	entre	entre	entre	entre	entre	entre
enzendallo encendaja	enzendallo enzensallo inzensallo	endendallo	enzendallo	enzendallo	enzendallo	enzendallo		enzendallo	enzendallo enesallo	inzendallo enzendallo
enzetar comenzar	enzetar				enzetar		enzetar	enzetar		enzetar
esbafar-se desbravarse	esbafar-se	esbafar-se	esbafar-se	esbafar-se	esbafar-se	esbafar-se	esbafar-se	esbafar-se	esbafar-se	esbafar-se
esbarizar resbalar	esbarizar eslizar	esbalizar esbarizar eslizar	eslizar	eslenar	esbarizar eslizar	esbalizar	eslesar eslisar	eslisar eslizar	eslisar	esbarizar eslizar
esbarrar-se desviarse	esbarrar-se	esbarrar-se	esbarrar-se	esbarrar-se	esbarrar-se	esbarrar-se	esbarrar-se	esbarrar-se	esbarrar-se	desbarrar-se esbarrar-se
esbinzar-se herniarce	esbinzar-se	esbinzar-se	esbinzar-se	esbinzar-se	esbinzar-se		esbinzar-se	esbinzar-se	esbinzar-se	esbinzar-se
esbolutrar-se tumbarse	esbolutrar-se	esbolutrar-se	esbolutrar-se	esbolutrar-se	esbolutrar-se	esbolustrar-se			esbolostar-se	esbolutar-se
esbotar brotar (líquidos)	esbotar	esbotar	esbotar	esbotar	esbotar	esbotar	desbotar	esbotar	esbotar	esbotar
esbrunze convulsión leve	esbrunze	esbrunze			esbrunze	esbrunze		esbrunze	esbrunze	esbrunzio
escalivar avivar el fuego	escalivar	escalivar			escalivar	escalivar		escalivar	escalivar	escalivar
escañar-se atragantarse	escañar-se	escañar-se	escanar-se	escanar-se	escañar-se	escañar-se	escannar-se	escañar-se escañar-se	escanar-se	escanar-se
escarabacho escarabajo	escarabacho	escarabacho			escarabacho	escarabacho		escarabacho	escarabacho	escarabacho

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
escobar barrer	escobar	escobar	escobar	escobar	escobar	escobar	escobar	escobar	escobar	escobar
escorredera escurridor	escorredera	escorredera	escorredera	escorredera	escorredera	escorredera	escorredera	escorredera	escorredera parador	escorredera parador
escorrer escurrir	escorrer	escorrer	escorrer	escorrer	escorrer	escorrer	escorrer	escorrer	escorrer	escorrer
escotolar restregar	escotolar	escotolar	escotolar		escotolar	escotolar		escotolar	escotolar	escotolar
escrito escrito	escrito	escrito	escrito	escrito	escrito	escrito	escrito	escrito	escrito	escrito
escuela escuela	escuela	escuela	escuela	escuela	escuela	escuela	escuela	escuela	escuela	escuela
escuro oscuro	escuro	escuro	escuro	escuro	escuro	escuro	escuro	escuro	escuro	escuro
esfilorchar deshilachar	esfilorchar esfilochar	esfilorchar	esfilorchar	esfilorchar	esfilorchar	esfilorchar	esfilorchar	esfilorchar	esfilorchar	esfilochar
esfollinar deshollinar	esfollinar esfullinar	esfollinar esfullinar	esfollinar	esfullinar	esfollinar esfullinar	esfollinar	esfullinar	esfollinar esfullinar	esfullinar	esfollinar
esfuriar ahuyentar	esfuriar esfurriar				esfuriar	esfuriar		esfuriar esfurriar	esfuriar esfurriazar	esfuriar
esgarrapadera garra de ave	esgarrapadera	esgarrapadera	esgarrapadera		esgarrapadera	esgarrapadera	esgarrapadera	esgarrapadera	esgarrapadera	esgarrapadera
esgarrapar escarbar	esgarrapar	esgarrapar	esgarrapar		esgarrapar	esgarrapar	esgarrapar	esgarrapar	esgarrapar	esgarrapar
esmelicar-se desternillarse de risa	esmelicar-se esmeligar-se	esmelicar-se	esmelicar-se	esmelicar-se	esmelicar-se	esmelicar-se	esmelicar-se	esmeligar-se	esmeligar-se esmeligar-se	desmeligar-se esmeligar-se
esmolar afilar	esmolar	esmolar	esmolar	esmolar	esmolar	esmolar	esmolar	esmolar	esmolar	esmolar
espantallo espantapájaros	espantallo	espantallo	espantallo	espantallo	espantallo	espantallo espantallo	espandallo	espantallo	espantallo	espantallo
esparbero milano	esparbero esparbel	espárbel esparbero	esparbel	esparbel	esparbel esparbero	esparbel	esparber	esparbero esparbel esparbe	esparber	esparber
espazenziar despacientiar	espazenziar	espazenziar	espazenziar	espazenziar	espazenziar	espazenziar	espazenziar	espazientar espazenziar	espazenziar	espazenziar
espedo asador giratorio	espedo	espedo	espedo	espedo	espedo	espedo	espedo	espedo	espedo asto	espedo ás
espelunga cueva			espelunga	espelunga	espelunga espluca espluga	espelunga espelunca	espluca	espelunga	espluga	
espígol espliego lavanda	espígol	espígol	esplego	espligo	espígol espícol	espígol	esplico	espígol	espígol	espígol
espinais espinaca	espinais espiniques	espinais	espinais	espinais	espinais espiniques	espinais	espiniques	espiniques	espiniques	espinacs
espullar desnudar	espullar	espullar	espullar		espullar	espullar	despullar	espullar	espullar	despullar

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
esquerola escarola	esquerola	esquerola	esquerola	esquerola	esquerola	esquerola	esquerola	esquerola	esquerola	esquirola
esquilla esquila cencerro	esquilla	esquilla	esquilla	esquilla	esquilla	esquilla	esquilla	esquilla	esquilla	esquella
esquinazar-se tullirse	esquinazar-se	esquinazar-se	esquinazar-se	esquinazar-se	esquinazar-se	esquinazar-se	esquinazar-se	esquinazar-se	esquinazar-se	esquinazar-se
esquinazo espinazo	esquinazo	esquinazo	esquinazo	esquinazo	esquinazo	esquinazo	esquinazo	esquinazo	esquinazo	esquinazo
esquirgüelo ardilla	esquirgüelo esquiruelo	esquirgüelo esquirgüelo	esquiruelo	esquirgüelo escrigüelo esquiruelo	esquirgüelo esquiruelo	esquirgüelo esquirgüelo	esquiruelo	esquirol esquirgüelo	esquirol	esquirol
estirazo narria	estirazo	esturrazo estirazo esturraz	esturraz	esturraz	estirazo	esturrazo	estirazo	estirazo	estirazo	estirazo
estolocar dislocar	estolocar	estolocar	estolocar	estolocar	estolocar	estolocar	esdolocar		esdolocar	desdologar
estorrocar desterronar	estorrocar	estorrocar	estorrocar		estorrocar	estorrocar	estorrocar	estorrocar	estorrocar	estorrocar
estral hacha	estral astral	estral	estral	estral astral	estral	estral astral	estral	estral	estral	estral
estrapaluzio alboroto	estrapaluzio	estrapaluzio	estrapaluzio	estrapaluzio	estrapaluzio	estrapaluzia		estrapaluzio	estrapaluzio	estrapaluzio
estreito estrecho			estreito	estreito			estreto			estreto
estrela estrella	estrela	estrela	estrela	estrela	estrela		estrela estrel		estrela estrel	
estreudes trébede	estraudes estreudes	estreudes	estreude	estreudes	estreudes estraudas	estrébedes estruedes	estreudas	estreudes	estreudas	estreudes
esticallar despedazar	esticallar	esticallar	esticallar		esticallar	esticallar	esticallar	esticallar	esticallar	esticallar
esturdir aturdir	esturdir	esturdir			esturdir	esturdir	esturdir		esturdir	
faba haba	faba	faba	faba	faba	faba	faba	faba	faba	faba	faba
fabón habón	fabón	fabón	fabón	fabón	fabón	fabón		fabón		fabón
fachenda presunción	fachenda	fachenda	fachenda	fachenda	fachenda		fachenda	fachenda	fachenda	fachenda
fagüeño favonio	fagüeño	fagüeño	fagüeño fagoñada	fagüeño	fagüeño	fagüeño	fagüeño			
faina faena	faina	faina	faina	faina	faina	faina	fayena	fayena faina	fayena	fayena
falca cuña	falca	falca	falca	falca	falca	falca	falca	falca	falca	falca albera
falcar calzar con cuña	falcar enfalcar	falcar	falcar	falcar	falcar	falcar	falcar	falcar	falcar	enfalcar falcar

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
falsa desván buhardilla	falsa	falsa	sulero	sabaya	falsa	falsa	falsa	falsa	falsa	falsa
falz hoz	falz	falz	falz	falz	falz	falz	falz	falz	falz	segadera falzón*
fambre hambre	fambre	fambre	fambre	fambre	fambre	fambre	fambre	fame	fambre	fame
familia familia	familia	familia	familia	familia	familia	familia	familia	familia	familia	familia
farina harina	farina	farina	farina	farina	farina	farina	farina	farina	farina	farina
farinetas gachas	farinetas	farinetas	farinetas broya	farinetas	farinetas	farinetas	farinetas	farinetas	farinetas	farinetas
farnaca lebrato	farnaca	farnaca fornaca	fornaca	fornaca	farnaca	farnaca	farnaca	farnaca	farnaca	farnaca
fartalla hartazgo	fartalla	fartalla	fartalla	fartalla	fartalla	fartalla	fartalla	fartalla	fartalla fartera	fartalla
fartar-se hartarse	fartar-se	fartar-se	fartar-se	fartar-se	fartar-se	fartar-se	fartar-se	fartar-se	fartar-se	fartar-se
farto harto	farto	farto	farto	farto	farto	farto	farto	farto	farto	farto
fateza tontería	fateza	fateza	fatera	fatureza	fateza	fateza	fateza	fateza fatera	fateza	fateza
fato tonto	fato	fato	fato	fato fatuo*	fato	fato	fato	fato	fato	fato
fau haya	fayo	fau fabo	fau	fayo	fau fabo	fabo fau	fau	fau	fau	fau
felze helecho		falaguera felze	felze	felze	feleguera falaguera	jeus	felequera	feleguera	falaguera	feleguera
femar estercolar	femar	femar	femar	fiemar femar	femar	femar	femar	femiar femar	femiar	femiar
femera estercolero	femera	femera	femera	femera	femera	femera	femer	femera femero fimero	femer	fimero femero
fer hacer	fer	fer	fer	fer	fer	fer	fer	fer	fer	fer
fer mal doler	fer mal	fer mal	fer mal	fer mal	fer mal	fer mal	fer mal	fer mal	fer mal	fer mal
ferfet cigarra	ferfet zicala chorchet	ferfet zicala farfeta	ferfet	zicala	ferfeta ferfet	gricha	fefet	fefeta ferfet fefet	repantingana fefet	fefet
ferrar herrar	ferrar	ferrar	ferrar	ferrar	ferrar	ferrar	ferrar	ferrar	ferrar	farrar ferrar
ferrero herrero	ferrero	ferrero	ferrero	ferrero	ferrero	ferrero	ferrer	ferrero	ferrer	farrero ferrero
ficar colocar introducir	ficar				ficar		ficar	ficar	ficar	ficar

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
fiemo estíercol	fiemo	fiemo	fiemo	fiemo	fiemo	fiemo	fiemo	fiemo	fiemo	fiemo
fiero feo	fiero	fiero	fiero	fiero	fiero	fiero	fiero	fiero	feyo	fiero fego
fierro hierro	fierro	fierro	fierro	fierro	fierro	fierro	fierro	fierro	fierro	ferri fierro
figado hígado	figado figau	figado	figado figau	figado	figado	figado	figado	figado	figado	figado feche
figo higo	figa figo	figo	figo	figo	figa figo	figo	figa	figa figo	figo	figa
figuera higuera	figuera	figuera	figuera	figuera	figuera	figuera	figuera	figuera	figuera	figuera
filla hija	filla	filla	filla	filla	filla	filla	filla	filla	filla	filla
fillo hijo	fillo	fillo	fillo	fillo	fillo	fillo	fillo	fillo	fillo	fillo
filo hilo	filo	filo	filo	filo	filo	filo	fil	filo	fil	filo
flama llama	flama	flama	flama	flama	flama	flama	flama	flama	flama	flama
flor flor	flor	flor	flor	flor	flor	flor	flor	flor	flor	flor
floxo flojo	floo xo	floo xo	floo xo	floo xo	floo xo fluxo	floo xo	floo xo	floo xo	floo xo	flluix o
fogaril hogar	fogaril	fogaril	fogaril	fogaril	fogaril	fogaril	fogaril	fogaril	fogaril	fogaril
follar ahojar		follar	follar		follar	follar	follar		follar	follar
follín holllín	follín fullín	follín	follín	follín	follín	fullín	follín fullín	follín fullín	follín fullín	follín
fongo hongo	fongo	fongo	fongo	fongo	fongo frongo	fongo frongo	fongo flongo	fongo		
foradar agujerear	foradar	foradar	foradar	foradar	foratar foradar	foratar	foratar	foradar	foradar	foradar
forau agujero	forau forato	forau forato	forau	forau	forato forau	forato	forato frato	forau	forau	forau
forca horca	forca	forca	forca	forca	forca	forca	forca	forca	forca	forca
foricar hurgar	foricar esforigar	foricar	foriquiar	foricar	foricar esforicar	foricar	foricar	esforigar	esforigar	esforigar
fornero panadero	fornero	fornero	furnero	fornero	fornero	fornero	fornier	fornero	fornier	fornero
forniga hormiga	forniga	forniga	forniga	forniga formiga	forniga fornica	forniga	fornica	forniga	forniga	forniga formiga
forón hurón	forón furón	forón furón	furón		forón	forón	furón	furón	furón	furón

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
<b>fosco</b> oscuro turbio	fosco	fosco	fusco	fusco	fosco	fosco	fosco	fosco	fosco	fosco
<b>foyeta</b> pescuezo	fogueta foyeta	foyeta cocholón		foyeta*	foyeta	foyeta	foyeta			fogueta
<b>fozin</b> sucio	fozín	fozín	fozín	fozín	fozín	fozín	fozín	fozín	fozín	fozín
<b>fraga</b> fresa	morterol	fraga	fraga	magoría	fraga		matruel	martuello morterol	martuel	martuello morterol
<b>fraxenco</b> cria de cerdo	fraxenco frajenco*	fraxenco fraxengo flaxengo frajengo*	fraxenco	fraxenco	fraxengo frajengo*	frajengo*	freixengo	fraixenco	freixengo	freixenco
<b>fraxin</b> fresno	fraxin frajin*	fraxin fráxin frajin*	fraxino	fraxino	fraxín frajen frajin	fraxen frajen*	freixén	freixe	fréixel	freixe freix
<b>fredor</b> frío		frior fredor	frior	frior	fridor		fredor	fredor frior	fredor	fredor
<b>fregadera</b> fregadero	fregadera	fregadera	fregadera	fregadera	fregadera	fregadera		fregadera	fregadera	fregadera
<b>fregote</b> vajilla para fregar	fregote	fregote	fregote	fregote	fregote	fregote	fregote	fregote	fregote	fregote
<b>fren</b> frente		fren	fren	fren	fren frande frende		fren	fren	fren	fren
<b>freyir</b> freir	freyir friyir	freyir friyir	friír		freyir friyir	freyir	friír	fredir freir frechir	fredir	freír
<b>fuella</b> hoja	fuella	fuella	folla	fuella	fuella	folla	fuella	fuella fulla	folla fuella	fuella
<b>fuen</b> fuente		fuen	fuen	fuen	fuen fuande	fuen	fuen	fuen	fuen	fuen
<b>fuina</b> garduña marta	fuina foina	fuina	fuina	fuina	fuina	fuina	fuyina	fuina	fuyina	fuina fuyina
<b>fumar</b> fumar	fumar	fumar	fumar	fumar	fumar	fumar	fumar	fumar	fumar	fumar
<b>fumera</b> humareda	fumera fumatera	fumera	fumera fumatera	fumera fumatera	fumera	fumera	fumera	fumera	fumera	fumera
<b>fumo</b> humo	fumo	fumo	fumo	fumo	fumo	fumo	fumo	fumo	fumo	fumo
<b>fundir</b> hundir fundir	fundir	fundir	fundir	fundir	fundir	fundir	fundir	fundir	fundir	esfonsar
<b>furco</b> jeme	furco fulco	furco fulco			furco fulco	furco	furco			forco furco
<b>furo</b> fiero	furo	furo	furo	furo	furo	furo	furo	furo furo	furo	furo





C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
gurrión gorrión	gurrión	gurrión	gurrión	gurrión	gurrión	gurrión	gurrión	gurrión	gurrión	urión gurión
ibierno invierno	ibierno	ibierno	ibierno	ibierno	ibierno		ibierno			ibert
ibón lago	ibón	ibón	ibón	ibón	ibón	ibón	ibón	ibón	ibón	ibón ibón
ilesia iglesia	ilesia	ilesia	ilesia	ilesia	ilesia		ilesia	ilesia	ilesia	illesia
imbentar inventar	imbentar	imbentar	imbentar	imbentar	imbentar	imbentar	imbentar	imbentar	imbentar	imbentar
incheniero ingeniero	aincheniero ainjeniero*	incheniero	incheniero	incheniero	incheniero		inchenier	incheniero	inchenier	incheniero
inte instante	inte	inte			inte	inte	intre	inte		inte
izienda hacienda	izienda fazienda	izienda fazienda		izienda	izienda				fazienda	
jarzia montón de cosas inútiles	jarzia	jarzia	exarzia jariza	jarzia	jarzia				jarzia	jarzia
jauto soso insípido	jauto	jauto	jauto	jauto	jauto	jauto	jauto	jauto	jauto	jauto
jopar partir marchar	jopar	jopar	jopar	jopar	jopar	jopar			jopar	jopar
labrador labrador	labrador	labrador	labrador	labrador	labrador	labrador	labrador	labrador	labrador	llabrador llaurador
lagaña legaña	lagaña	lagaña	lagaña	lagaña	lagaña	lagaña	lagaña	lagaña	lagaña	llagaña
lamín golosina	lamín	lamín	lamín	lamín	lamín	lamín	lamín	lamín	lamín	llamín
laminar lamer	laminar	laminar	laminar	laminar	laminar	laminar	laminar laminar	laminar	laminar	llaminar llepar
laminero goloso	laminero	laminero	laminero	laminer	laminero	laminero	laminer	laminero	laminer	llaminero
lampa lámpara	lampa	lampa		lampa	lampa	lampa	lampa	llampa	lampa	llampa llámpara llantia
lapizero lápiz	lapizero	lapizero	lapizero	lapizero	lapizero	lapizer	llapizero	lapizer	llapizer	llapizero
laso vacío	laso	laso	laso		laso	laso	llaso	laso	llaso	llaso
lazena alacena	lazena	lazena	alazena	lazena	lazena	lazena				
lei leche		lei	lei	lei		leito	let			illet
lentilla lenteja			lentilla	tentilla	lentella lentilla	tentella tenteja*	lentilla		lentilla	dentilla

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
letra letra	letra	letra	letra	letra	letra	letra	letra	letra	letra	lletra
lexiba lejiba	lexiba lejiba*	lexiba	lixía	lexiba	lexiba		leixiba lixiba	leixiba leixiga	leixiba lixiba	lleixiga
lexos lejos			lexos				leixos			lluen
leyer leer	leyer	leyer liyir	lier	liyer leyer		leyer	leyer liyer	leyer	leyer	llechir
libiano pulmón	libiano	libiano	libiano	libiano	libiano	libiano	libiano	libiano	libiano	polbón libiano
libro libro	libro	libro	libro	libro	libro	libro	libro libro	libro	libro	llibro llibre
lifara comilonia banquete	lifara	lifara	lifara	lifara	lifara	lifara	lifara	lifara llifara	lifara	lifara
limaco babosa	limaco	limaco	limaco	limaco	limaco	limaco	limaco	limaco	limaco	llimaco
linzuelo sábana	linzuelo	linzuelo		linzuelo	linzuelo	leitera	linzuel			llinzol
litonero almez	litonero	litonero	griñolera	litonero	litonero		liroler	lironero	lironer	lironero
liza bramante	liza	liza	liza	liza	liza	liza	lliiza	liza	lliñeta lliiza	
llebre libre	llebre	llebre	llebre	llebre	liebre liepre	liebre	liepre	llebre llebri	llebre	llebre
loira nutria	loira nuria nutra	loira noira	loira	loira	loira	loira noira	loira	lluria	loira	lluria nuria
lucana tragaluz	lucana	lucana	lucana		lucana	locana	lucana	lucana	lucana	llucana
luenga lengua	luenga	luenga	lengua	luenga	luenga	luenga	luenga	luenga	luenga	lluenga
lugar pueblo	lugar	lugar	lugar	lugar	lugar	lugar	lugar	lugar	lugar	llugar
luna luna	luna	luna	luna	luna	luna	luna	luna	luna	luna	lluna
lurte alud		lurte	lurte	lurte	lurte liz	lurte	lit	litarrada	lit litarrada	llitarrada
luziar templar el filo	luziar aluziar	aluziar			luziar aluziar	aluziar	aluziar	luziar	luziar	lluziar
macau marcado por un golpe	macau	macau		macau	macau		macau	macau	macau	macau
macho mulo	macho	macho	macho	macho	macho	macho	macho	macho	macho	macho
madexa madeja			madexa	madaxa			madeixa	madeixa	madaixa	madeixa

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
mai madre		mai	madri	mai	mai	mai	mai	mai mare	mai	mai
maitins, de por la mañana	mañanas, de	mañanas, de	mañanas, de	mañanas, de	maitins, de mañanas, de	mañanas, de	maitins, de	maitino, pe'l	mañanas, de	maitino, pe'l
malacatón melocotón	malacatón	malacatón	melocotón	malacatón	malacatón				morocotón	molocotón
mallacán suelo de grava y cal	mallacán	mallacán			mallacán	mallacán	mallacán	mallacán	mallacán	mallacán
malmeter estroppear	malmeter	malmeter	malmeter	malmeter	malmeter	malmeter	malmeter	malmeter	malmeter	malmeter
mama mamá	mama	mama	mamá	mama	mama	mama	mama	mama	mama	mamaí mama
man mano	mano	mano	mano	mano	mano man	mano	man	mano man	man	man
mancheta fuelle	mancheta	manchón mancheta	manchón	manchón	manchón mancheta	mancheta	manchón mancheta	mancheta	mancheta	mancheta
maneca muñeca (anat.)	moñica	maneca	maneca	moñeca	moñeca	moñeca	manilla	manoquilla	maniquillo	caniella manoquilla
manguán dasarrapado	manguán	manguán			manguán	manguán	manguán	manguán	manguán	manguán
mantornar binar (rar por segunda vez)	mantornar	mantornar		mantornar	mantornar	mantornar	mantornar	mantornar	mantornar	mantornar
mantudo febril	mantudo	mantudo			mantudo			mantudo	mantudo	mantudo
manullo manojo	manada	manullo	manullo	manullo manada pillueco	manullo	manata	manollo manoll manol	manau manuello	manoll	
manzana manzana	manzana	manzana mazana	mazana	mazana	manzana poma	manzana	manzana	manzana	manzana	poma
manzanera manzano	manzanera	mazanera manzanera	mazanera	mazanera	manzanera	manzanera	manzanera	manzanera	manzanera	pomera
mapa mapa	mapa	mapa	mapa	mapa	mapa	mapa	mapa	mapa	mapa	mapa
mardano mardano	mardano	mardano	mardano	mardano	mardano	mardano	mardán	mardano	mardán	mardano
marguin margen	marguin	marguin	marguin	marguin	marguin	marguin	marguin	marguin	marguin	marguin
mariu marido	mariu	mariu	mariu	mariu	mariu marito	marito	mariu	marido*	mariu	
mascarar tiznar	mascarar	mascarar	mascarar	mascarar	mascarar	mascarar	mascarar	mascarar	mascarar	mascarar
masiau demasiado	masiau demasiau	masiau	masiau	demasiau	masiau demasiau	masiau demasiato desmasiau	desmasiato	masiau demasiau	masiau demasiau	masa
masto macho	masto	masto	masto	masto	masto	masto	masclo masto	masto	masto masclo	masto masclo

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
matazía matanza	matazía	matazía matacochín	matazía matacochín	matazía	matazía matacochín	matazía matacochín	matazía	matazía matanzilla	matazilla	matazón matanzilla matazía
matical matorral	matical	matical	matarral	matarral	matical matucal	matical	matical	matucal	matigal matiguer	matucal
matón requesón		prieto matón	matón	matón	preto matón callau	callato	callato		matón	matón
matután hombre rudo	matután	matután			matután	matután	matután	matután	matután	matután
mayenco deshielo de mayo	mayenco	mayenco		mayenco	mayenco	mayenco	mayenco	mayenco	mayenco	mayenco
medezina medicina	medezina melezina merezina	medezina	merezina	merezina	medezina	medezina	merezina	medezina	merezina	medezina
melico ombligo	melico melingo	melico	melico	melico	melico	melico	melico	meligo	meligo	meligo
mesa mesa	mesa	mesa	mesa	mesa	mesa	mesa	mesa	mesa	mesa	mesa
mesache muchacho	mesache misache	mesache	mesache	mesache	mesache misache	mesache	mesache	misache	misache	misache mesache
mica poco nada	mica	mica	mica	mica	mica	mica	mica	mica	mica	mica
mida medida	mida	mida	midida	mida	mida	mida	mida	mida	mida	mida
mielsa bazo despreocupación (fig.)	mielsa	mielsa	mielsa	mielsa	mielsa	mielsa	mielsa	mielsa melsa	mielsa	melsa
minchar comer	minchar	minchar	minchar	minchar	minchar	minchar	minchar	minchar	minchar	minchar
mincharra lirón careto	mincharra	mincharra		mincharra	mincharra	mincharra				
minglana granada	minglana mengrana	minglana	minglana		minglana	minglana	menglana	minglana mingllana manglana	minglana	minglana
mocar-se sonarse	mocar-se	mocar-se	mocar-se	mocar-se	mocar-se	mocar-se	mocar-se	mocar-se	mocar-se	mocar-se
molsa musgo	molsa	molsa	molsa	molsa	molsa	molsa	molsa	molsa	molsa	molsa
mon monte	mon	mon	mon	mon	mon monde	mon	mon	mon mon	mon*	mon
moña muñeca	moña	moña	moña	moña	moña	moña	moña	moña	moña	moña
moñaco muñeco	moñaco	moñaco	moñaco	moñaco	moñaco	moñaco	moñaco	moñaco		moñaco
moquero pañuelo	moquero	moquero	moquero	moquero	moquero	moquero	mocador moquer	moquero mocador	mocador	moquero mocador

CLAU castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
mosen don (trat. del sacerdote)	mosen	mosen	mosen	mosen	mosen	mosen	mosen	mosen	mosen	mosen
mosta ambosta	mosta mostada	mosta	mosta	mosta	mosta	mosta	almosta	mosta	ambostada	mosta
mostín mastín	mostín	mostín	mostín	mostín	mostín	mostín	mostín	mostín	can de lobos	mostín
mozet chico	mozet	mozet	mozet	mozet	mozet	mozet	mozet	mozet	mozet	mozet
mozeta chica	mozeta	mozeta	mozeta	mozeta	mozeta	mozeta	mozeta	mozeta	mozeta	mozeta
mueso mordisco	mueso	mueso	mueso	mueso	mueso	mueso	mueso	mueso	mueso	mueso
mullar mojar		mullar	mullar	mullar		moxar*	mullar	muixar*		amullir
muller mujer	muller	muller	muller	muller	muller	muller	muller	muller	muller	dona muller
murziegalo murciélagos	murziegalo murciélagos	murziegalo murciélagos	murziegalo	murziegalo	murziegalo murziacalo murciagalo	murziegalo	chudiguel	moriziego	moriziego	moriziego muriziego
muyir ordeñar	muyir muir	muir muyir	muir	muir	muyir muir	muir	muyir	muyir muir	muyir	muyir muir
naballa navaja	naballa noballa	noballa naballa	noballa	noballa	naballa noballa	naballa	naballa	naballa	naballa	naballa
nafra herida	nafra	nafra	nafra		nafra ñafra		nafra	nafra	nafra	nafra
naxer nacer		nazer	nazer	naxer	nazer	nazer	naixer		naixer	naixer
nebar nevár	nebar	nebar	nebar	niebar ñenar	nebar	nebar	nebar	nebar	nebar	nebar
nebazo nevada	nebasco nebazio	nebasco nebazco	nebasco nebazco	nebasco	nebazo	nebasco nebata	nebazo	nebazo	nebazo	nebasco nebazio
niedo nido	niedo	niedo	niedo		niedo		nido	niedo	niedo	niedo ñiedo
nieta nieta	nieta refilla	nieta	nieta	nieta ñieta	nieta	nieta	nieta	nieta	nieta	nieta
nieto nieto	nieto refillo	nieto	nieto	nieto ñieta	nieto	nieto	nieto	nieto nieta	nieto	nieto
nietro medida de capacidad (160 l.)	nietro	nietro		nietro	nietro	nietro	nietro	nietro	nietro	nietro
nieu nieve		nieu	nieu	ñieu	nieu		nieu	nieu neu	nieu	neu
nina niña	nina	nina	nirna	nina	nina	nina	nina	nina	nina	nina
nineta pupila	nineta neneta	nineta	nirneta	nineta	nineta	nineta	nineta	níneta neneta	nineta luneta	neneta

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
nino niño	nino	nino	nirno	nino	nino	nino	nino	nino	nino	nino
nobela novela	nobela	nobela	nobela	nobela	nobela	nobela	nobela	nobela	nobela	nobela
nobia novia	nobia	nobia	nobia	nobia	nobia	nobia	nobia	nobia	nobia	nobia
nobio nobio	novio	nobio	nobio	nobio	nobio	nobio	nobio	nobio	nobio	nobio
noguera noguel	noguera	noguera	noguera	noguera	noguera nuquera nuguera	nuquera noguera	noguer noguera noguera	noguera noguero nuguero	nuguera	nuguero
nuble nublado	nuble	nuble	nuble nublo	nuble	nuble	nublató nuble	nuble	nuble	nuble	nublau
nuei noche			nuei				nuet			nit
nugo nudo	ñudo	nugo ñudo	nugo	ñudo	ñudo	nugo ñudo	nugata	nugo ñudo	ñudo	nugo
oliba aceituna	oliba	oliba	oliba	oliba	oliba	oliba	oliba	oliba	oliba	oliba
olibera olivo	olibera	olibera	olibera	olibera	olibera	olibera	olibera	olibera	olibera	olibera
ombre hombre	ombre	ombre	ombre	ombre	ombre	ombre	ombre	ombre ome	ombre	ome
onso oso	onso	onso	onso	onso	onso		onso	onso	onso	onso
orache tiempo (atmos.)	orache	orache	orache	orache	orache	orache	orache	orache	orache	orache
ordio cebada	ordio	ordio	güerdio	ordio	ordio	ordio	ordio	ordio	ordio	ordio ordi
orella oreja	orella	orella	orella	orella	orella urella	orella	abrella	orella	orella	orella urella
oyir oír	oyir	oyir	oír oír	odir	oyir	oyir	oyir			oír
oyiu oído	oyiu	oíu	oíu	oyiu			uditó			oido*
paco umbría	paco ubago ubaga	paco	paco	paco	paco pazino pozino	paco paquizo	obaco pazín	ubaga ubago obago	ubaga ubago	ubaga obago Es pacs (top.)
pai padre			padri	pai		pai	pai	pai pare	pai	pai
pala pala	pala	pala	pala	pala	pala	pala	pala	pala	pala	pala
palla paja	palla	palla	palla	palla	palla	palla	palla	palla	palla	palla
pallada parva	pallada	pallada	pallada	pallada	pallada	pallada	pallada pallata	pallada	pallada	pallada
pallar pajar	pallar	pallar	pallar	pallar	pallar pallero	palla	paller	pallero	paller	pallero

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
palluz paja fermentada	palluzo palluz	palluzo	palluz	palluzo	palluz palluzo	palluz palluzo	palluz	palluz	palluz	palluz
pan pan	pan	pan	pan	pan	pan	pan	pan	pan	pan	pan
paniquesa comadreja	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquera paniquesa
panizo maíz	panizo milloca	panizo	milloca	panizo milloca	panizo milloca milloquera	panizo milloca	panizo	panizo	panizo	panizo
papa papá	papa	papa	papa	papa	papa	papa	papa	papa	papa	papai papa
papo papada	papo	papo papolar	papo	papo	papo papolar	papo	papo papolar	papo	papo mapolar	papo
parar cuenta darse cuenta	parar cuenta	parar cuenta	parar cuenta	parar cuenta	parar cuenta	parar cuenta	parar cuenta	parar cuenta	parar cuenta	parar cuenta
pardina caserío	pardina	pardina	pardina	pardina	pardina	pardina	pardina	pardina		pardina
parete pared	paret parete	paret parete	paret	paret parete	paret parete		paret parete	paret	paret	paret
paretón tapia	paretón	paretón	paretón	paretón	paretón		paretón	paretón	paretón	paretón
parién pariente		parién	parién	parién		parién parián	pariande			parén
pasadizo pasillo	pasadizo pasaízo	pasadizo			pasadizo pasaízo pasador		pasaízo	pasadizo pasaízo	pasaízo	pasadizo
pastelero pastelero	pastelero	pastelero	pastelero	pastelero	pastelero	pastelero	pasteler	pastelero	pasteler	pastelero
pastiello empanada dulce	pastillo	pastiello	pastillo	pastiello	pastiello zarrapastiecho	pastiecho	pastillo	pastiello pastillo	pastillo	pastilla pastillo
pastor pastor	pastor	pastor	pastor	pastor	pastor	pastor	pastor	pastor	pastor	pastor
patera glosopeda	patera	patera	patera	patera	patera	patera	patera	patera	patera	patera
paxaro pájaro	paxaro	paxaro	paxaro	paxaro	paxaro	paxaro	paixarico muixón	muixón muixón	paixarico muixón	moixón muixón
peca peca	peca	peca	peca	peca	peca	peca	peca	peca	peca	peca
peder peer	peder	peder	peder	peder	peder	peder	peder	peder	peder	peder
pedregada granizada	pedregada	pedregada	pedregada	pedregada	pedregada	pedregada	pedregata	pedregada	pedregada	pedregada-
pedreña pedernal	pedreña	pedreña			pedreña petreña	pedreña	pedreña	pedreña	pedreña	pedreña
pedrizo poyo, banco de piedra	pedrizo pedriño	pedreño pedriño			petreño pedrizo	petrizo	petreño	pedrizo pedriz	pedrizo	pedrizo

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
pegunta pregunta	pegunta	pegunta	pegunta	pegunta	pegunta		pegunta	pegunta	pegunta	pegunta
peito pecho	peito	peito	peito	peito	peito		peto			pit peto
pelaire cardador peletero	pelaire	pelaire	pelaire	pelaire	pelaire	pelaire	pelaire	pelaire	pelaire	pelaire
pelleta piel	pelleta	pelleta	pelleta pelello	pelleta perello	pelleta	pelleta	piel			pell pelleta
pelo pelo	pelo	pelo	pelo	pelo	pelo	pelo	pel	pelo	pel	pelo
penchar colgar	pinchar				penchar		pinchar	penchar		penchar
perdigana perdión (zool.)	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana	perdigana
perera peral	perera	perera	perera	perera	perera	perera	perera	perera	perera	perera
pernil jamón	pernil	pernil	pernil	pernil	pernil	pernil	pernil pernil	pernil	pernil	pernil
pesar pesar	pesar	pesar	pesar	pesar	pesar pesar	pesar	pesar	pesar	pesar	pesar
pescatero percador	pescatero	pescatero	pescatero	pescatero	pescatero	pescatero	pescater	pescatero	pescater	
pezeta peseta	pezeta	pezeta	pezeta	pezeta	pezeta	pezeta	pezeta	pezeta	pezeta	pezeta
pezolaga travieso	pezolaga	pezolaga	pezolaga	pezolaga	pezolaga	pezolaga	pezolaga	pezolaga	pezolaga	pezolaga
picaraza urraca	picaraza garza	picaraza	picaraza	picaraza	picaraza garza	picaraza	garza	garza	garza	garza
picueta viruela	picueta	picueta	picueta	picueta	picueta		picueta	picueta pigüeta	picueta	pigüeta
piet pie	piet	piet	piet	piet	piet	piet	piet	peu piet	peu	peu
pilona columna	pilona	pilona	pilona	pilona pilastra	pilona	pilona	pilona	pilona	pilona	pilona
pilota pelota	pilota	pilota	pilota	pilota	pilota	pilota	pilota	pilota	pilota	pilota
pin pino	pino pin	pino	pino	pino	pino pin	pino	pin	pino pin	pin	pino
pintacoda voltereta	pintacoda	pintacoda	pintacoda	pintacoda	pintacoda	pintacoda			pintacoda	
pinte pintura	pinte	pinte		pinte	pinte	pinte	pinte	pinte	pinte	pinte
pintor pintor	pintor	pintor	pintor	pintor	pintor	pintor	pintor	pintor	pintor	pintor
piquero albañil	piquero arpañil	piquero	piquero	piquero	piquero	arpañil	piquer		pareter	arpañil

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
pito testículo	pito	pito	pito	pito	pito	pito	pito	pito	pito	pito
pixadero urinario	pixadero	pixadero	pixadero	pixadero	pixadero	pixadero	pixader	pixadero	pixader	pixador
pixallo orinal	pixallo		pixallo	pixadero	pixallo		pixallo		pixal	
pixar orinar	pixar	pixar	pixar	pixar	pixar	pixar	pixar	pixar	pixar	pixar
pixaus orines	pixaus	pixaus	pixaus	pixaus	pixaus pixatos	pixaus pixatos	pixaus pixatos	pixaus	pixaus pixáicos	pixaus pixats
pizca carne (trozo de)	pizca	pizca	pizca	pizca	pizca	pizca	pizca	pizca	pizca	pizca
pizcar pellizcar	pizcar	pizcar	pizcar	pizcar	pizcar	pizcar	pizcar	pizcar	pizcar	pizcar pesigar
planta planta	planta	planta	planta	planta	planta	planda	planta	planta	planta	pllanta
plantaina llantén	plantaina	plantaina	plantaina	plantaina	plantaina	plantaina	plantaina	plantaina		plllantaina
pleber llover	pleber	pleber	pleber	pleber	pleber	plober	pleber	plober pleber	pleber	plober
plebida lluvia	plebida plebia plobida	plebida	plebia	plebida	plebida	plobida	plebida	plobida plebida	plebida	plobeda plobida
pleno lleno	pleno	pleno	pleno	pleno	pleno plen	pleno	plen	pleno pleno	plen	pleno
plorar llorar	plorar	plorar	plorar	plorar	plorar	plorar	plorar	plorar	plorar	pllorar
pocha bolsillo	pocha	pocha	pocha	pocha	pocha	pocha pochaca	pocha	pocha pochaca	pocha	pocha
poder poder	poder	poder	poder	poder	poder	poder	poder	poder	poder	poder
porgadero cedazo	porgadero	porgadero	porgadero	porgadero	porgadero	porgadero	porgadel	porgadero	porgader	porgadero
porro puerro	porro	porro	porro	porro	porro	porro	porro	porro	porro	porro
portar llevar	portar portiar lebar	portar portiar	portiar lebar	portar lebar	portar portiar	portiar	portar	portar portiar	portiar	portar portiar
pos pues	pos pus	pos	pos	pos	pos	pus pues	pos	pos	pos	pus
posar-se sentarse	posar-se asentarse	posar-se	posar-se	posar-se	posar-se	posar-se	posar-se	posar-se	posar-se	posar-se
pote bote	pote	pote	pote	pote	pote	pote	pote	pote	pote	pote
pozal cubo	pozal	pozal	pozal	pozal	pozal	pozal	pozal	pozal	pozal	pozal bugadero
prau prado	prau	prau	prau	prau	prau	patro prau	prato prau	prau	prau	prau

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
prebar probar	prebar	prebar	prebar	prebar	prebar	probar	prebar	prebar probar	prebar	probar
presiego melocotón	presiego prisco	presiego		presigo	presiego prisiego presiega	presiego	prezieco	presiego	prexigo	presiego
presieguera melocotonero	presieguera presquero	presieguera		presiguero	preseguera priseguera	presieguera	preziequer	presieguera presiguero	presieguera prexiguera	presieguera
presona persona	presona	presona	persona	presona	presona	presona	presona	presona	presona	presona persona
pretar apretar	pretar	pretar	apretar	pretar	pretar	pretar	pretar	pretar	pretar	pretar
preto tacaño	preto prieto	preto	preto	preto	preto	preto	preto	preto	preto	preto
prima prima	prima	prima	prima	prima	prima	prima	prima	prima	prima	prima
primo primo	primo	primo	primo	primo	primo	primo	primo	primo	primo	primo
profesor profesor	profesor	profesor	profesor	profesor	profesor	profesor	profesor	profesor	profesor	profesor
prou bastante	prou pro	pro	pro	pro	prou	pro prou	prou pro	prou	prou	prou
pudir heder	pudir	pudir			pudir	pudir	putir	pudir	pudir	pudir
pudor hedor	pudor	pudor			pudor	pudor	pudor	pudor	pudor	pudor
pudrir podrir	pudrir	pudrir	pudrir	pudrir	pudrir	pudrir	pudrir	pudrir	pudrir	podrir pudrir
puen puente	puen	puen	puen	puen	puen puande	puen	puen	puen	puen	puen
puerco sucio	puerco	puerco	puerco	puerco	puerco	puerco puarco	puerco	puerco	puerco	puerco
puerta puerta	puerta	puerta	puerta	puerta	puerta	puerta	puerta	puerta	puerta	puerta
puga púa	puga	puga	puga	puga	puga	puga	puga	puga	puga	puga
pulso sien	pulso	pulso	pulso	pulso	pulso	pulso	pulso	pulso	pulso	pulso
punchar pinchar	punchar	punchar	punchar	punchar	punchar	punchar	punchar	punchar	punchar	punchar
punta punta	punta	punta	punta	punta	punta punda	punta	punta	punta	punta	punta
purna chispa	purna espurna	purna churna	purna	purna	purna	purna	purna purna	purna espurna	purna	espurna
purput abubilla	purput porput puput borbute	borbute borbute purput gallo de sanmartín	burbute	burbute	purput porput gorgute	borbute burbut	gallet de sanmartín	puput	gallet de sanmartín paput	gallet de sanmartín

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
puyar subir	puyar	puyar	puyar	puyar	puyar	puyar	puyar	puyar	puyar	puyar
quefer quehacer	quefer	quefer	quefer	quefer	quefer	quefer	quefer	quefer	quefer	quefer
querar-se cariarse	querar-se	querar-se	querar-se	querar-se	querar-se	querar-se	querar-se	querar-se	querar-se	querar-se
querer querer	querer	querer	querer	querer	querer	querer	querer querir	querer querir	querer querer	querir
qui quien	qui	qui	qui	qui	qui	qui	qui	qui	qui	qui
quia, quio chico, chica (vocativo)	quia, quio ca, co*	quia, quio	quia, quio	quia, quio	quia, quio	quia, quio	quia, quio	quia, quio		
quiesto querido	quiesto queriu	queriu	queriu	queriu	quiesto querito queriu	querito	quiesto	queriu	quiesto quisto	quisto
química química	química	química	química	química	química	química	química	química	química	química
rabaño rebaño	rabaño	rabaño	rabaño	rabaño	rabaño	rabaño	rabaño rebaño	rabaño	rabaño	rebaño ramat
rabosa zorro	rabosa raboso	rabosa raboso	raboso	raboso	rabosa raboso	rabosa	rabosa	rabosa	rabosa	rabosa
rader raer roer	rader	rader	rader	rader	rader	rader	rader	rader	rader	rader rayer
radigón raízón	radigón	radigón raigón	radigón	radigón	radigón radicón raigón	radigón raigón	radicón	radigón	radigón	rosigón
radiz raíz	radiz bena	radiz	radiz		bena radiz		bena radiz	bena	bena	bena
rafe alerio	rafe ráfel	rafe	rafe	rafe	rafe ráfil	rafe	ráfil	ráfel ráfil	ráfel ráfil	ráfel rafe
rai qué más da	rai	rai	rai	rai	rai	rai	rai	rai	rai	rai
ralla estrato de roca viva	ralla	ralla	ralla	ralla	ralla	ralla	ralla	ralla	ralla	ralla
rallo botijo	rallo	rallo	rallo	rallo	rallo	rallo				
rancar arrancar	rancar	rancar	rancar		rancar	rancar	rancar	rancar	rancar	rancar arrençar
rasclo rastrillo	rasclo	rasclo			rasclo	rasclo	rasclo	rasclo	rasclo rasclillo	rasclo
rasera espumadera	rasera	rasera	rasera	rasera	rasera	rasera	rasera	rasera	rasera	
rasina resina	rasina	rasina	resina	rasina	rasina	rasina	raixina	rasina	rasina	rasina





C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
<b>senera</b> guillomo	senera	senera griñolera bruñuelera	gruñolera		senera corniera	senera		corniera	corniera	corniera
<b>sentir</b> oír	sentir	sentir	sintir	sentir	sentir sendir	sentir	sentir sendir	sentir	sentir	sentir
<b>sin</b> sin	sin	sin	sin	sin	sin	sin	sin	sin	sin	sin
<b>siñalar</b> señalar	siñalar	siñalar	siñalar		siñalar	siñalar	siñalar	siñalar	siñalar	siñalar
<b>siñor</b> señor	siñor	siñor	siñor	siñor	siñor	siñor	siñor	siñor	siñor	siñor
<b>siñora</b> señora	siñora	siñora	siñora	siñora	siñora	siñora	siñora	siñora	siñora	siñora
<b>sobater</b> menear	sobater	sobater			sobater	sobater	sobater	sobater sobatir	sobater	sobater
<b>sobo</b> paliza	sobo	sobo	sobo	sobo	sobo	sobo	sobo	sobo	sobo	sobo
<b>sobrina</b> sobrina	sobrina	sobrina	sobrina	sobrina	sobrina	sobrina	sobrina	sobrina	sobrina	sobrina
<b>sobrino</b> sobrino	sobrino	sobrino	sobrino	sobrino	sobrino	sobrino	sobrín	sobrino	sobrino	sobrino
<b>solano</b> solano	solano	solano	solano	solano	solana solano solanera	solano	solana solaner	solano	solano	solano
<b>soniar</b> soñar	soniar	soniar	soniar	soñar	soniar		soniar	soniar	soniar	soniar
<b>suco</b> jugo	suco	suco	chuco	chuco	suco		suco	suco	suco	suco
<b>sudar</b> sudar	sudar	sudar	sudar	sudar	sudar	sudar	sudar	sudar	sudar	sudar
<b>suegra</b> suegra	suegra tía	suegra	suegra	suegra	suegra	suegra	suegra	suegra	suegra	suegra
<b>suegro</b> suegro	suegro tío	suegro	suegro	suegro	suegro	suegro	suegro	suegro	suegro	suegro
<b>sulsir</b> impacientar	sulsir	sulsir	sulsir	sulsir	sulsir		sulsir	sulsir	sulsir sunsir	sulsir
<b>sumar</b> sumar	sumar	sumar	sumar	sumar	sumar	sumar	sumar	sumar	sumar	sumar
<b>ta</b> a, hacia	ta	ta	ta	ta	ta	ta	ta	ta	ta	ta
<b>tabonero</b> topo					tobonero	tauba	top	tabonero taupa tobonero	top	tabonero
<b>tafarra</b> ataharre	tafarra	tarria	tarria	tarria	tafarra tarria	tarria	tafarra	tafarra	tafarra	tafarra
<b>tallar</b> cortar		tallar	tallar	tallar		tallar	tallar	tallar		tallar



C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
tobo blando	tobo	tobo			tobo		tobo	tobo	tobo	tobo
tocho palo	tocho	tocho	tocho	tocho	tocho	tocho	tocho	tocho	tocho	tocho
tombar tumbar							tombar		tombar	tombar
tonel cuba	tonel	tonel	tonel	tonel	tonel	tonel	tonel toné	tonel	tonel	tonel bota
tormo terrón	tormo	tormo	tormo	tormo	tormo	tormo	turmo		tormo	
tornar volver	tornar	tornar	tornar	tornar	tornar	tornar	tornar	tornar	tornar	tornar
toro toro	toro	toro	toro	toro	toro	toro	toro	toro	toro	toro
torroco terrón	torroco torrueco	torroco	torroco	torroco	torroco torrueco	torroco torrueco	torrueco	torroco torrueco	torrueco	torroco
torteta torta de sangre tradi- cional	torteta bola	torteta	torteta	torteta	torteta	torteta	torteta	torteta	torteta	torteta
torzón empacho	torzón torozón	torzón	torzón	torzón	torzón	torzón	torzón	torzón	torzón	torzón
toziar embestir cornear	toziar	toziar burziar	toziar	toziar	toziar	toziar tumar	toziar emburzar	toziar	toziar	toziar burziar
tozino cerdo	tozino	tozino	tozino	tozino	tozino	tozino	tozín	tozino	tozino	tozino
tozuelo cabeza	tozuelo	tozuelo	tozuelo	tozuelo	tozuelo	tozuelo	tozuel	tozuelo	tozuel	tuzuelo
trafucar-se confundirse	trafucar-se	trafucar-se	trafulcar-se	trafucar-se	trafucar-se	trafucar-se		trafucar-se	trafucar-se	trafulcar-se trafucar-se
trallo tronco	trallo	trallo	trallo	trallo	trallo	trallo	trallo	trallo	trallo	trallo
trayer traer	trayer	trayer	trayer	trayer	trayer	trayer	trayer	trayer	trayer	trayer portar
trebballador trabajador	trebballador trabajador*	trebballador triballador traballador	triballador	trebballador	trebballador	traballador	trobballador	trebballador traballador	trobballador	trebballador traballado
trebballar trabajar	trebballar trebajar*	trebballar triballar traballar	triballar	trebballar	trebballar	traballar	trobballar	trebballar traballar	trobballar	trebballar traballar
trebollo trabajo	trebollo trebajo*	trebollo tribollo trabollo	tribollo	trebollo	trebollo	trabollo	trobollo	trebollo trabollo	trobollo	trebollo trabollo
trémol álamo blanco		tremoleta tremolino tremolín	tremolín	tremolín trimolín tremoleta	trémol tremoleta	triámol tremolera tremoleta	trémol	trémol	trémol	trémol
tremonzillo tomillo	tremonzillo estremonzillo	tremonzillo estremonzillo	tremonzillo		tremonzillo	estremunzillo tremonzillo	tremonzillo	tremonzillo	tremonzillo	tremonzillo

C E A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
trena trenza	trena	trena	trena	trena	trena		trena	trena	trena	trena
trepuzar tropezar	trepuzar	trepuzar	trepuzar	trepuzar	trepuzar	trepuzar	trepuzar	trepuzar entrepuzar	trepuzar	entrapuzar entrepuzar
tresbatir perder confundir	tresbatir	tresbatir	tresbatir		tresbatir trafegar trasbatir	tresbatir	trafegar cazegar	trafegar tresbatir	cazegar	trafegar
trigar elegir	triar trigar	triar	triar	triar	triar trigar	triar	trigar	triar trigar	trigar	triar
trigo trigo	trigo	trigo	trigo	trigo	trigo	trigo	trigo	trigo	trigo	trigo
tringola campanilla	tringola trincola	tringolín*			tringola	tringola	tringola	tringola	tringola	tringola
trobar encontrar	trobar	trobar	trobar	trobar	trobar	trobar	trobar	trobar	trobar	trobar
tronada tormenta	tronada	tronada	tronada	tronada	tronada	tronada	tronada	tronada	tronada	tronada
trucador picaporte	trucador	trucador	trucador		trucador		trucador	trucador	trucador	trucador
trucar golpear llamar	trucar	trucar	trucar	trucar	trucar	trucar	trucar	trucar	trucar	trucar
truita trucha		truita	truita			truta	truita			truita
trunfa patata		trunfa	trufa	trufa	trunfa	trunfa	trunfa	trunfa	trunfa	trunfa
tufa flequillo	tufa	tufa	tufa	tufa	tufa	tufa	tufa	tufa	tufa	tufa
turbio torbellino	turbio	turbio usín	ausín	usín osín	turbio	turbio turbilina	turbio turbisca bolturno	turbia	turbera bulturno	turbera
turcaz paloma torcaz	trucazo trucaz	turcaz turcazo	turcaz	turcazo	turcaz turcazo trucazo	turcaz	trucazo	torcazo	torcazo	torcazo
tusir toser	tusir tosir	tusir	tusir		tusir	tusir	tusir tosir	tusir	tusir	tusir
ubrir abrir	ubrir	ubrir	abrir	ubrir obrir	ubrir	abrir	ubrir	ubrir abrir	ubrir obrir	ubrir
ulor olor	ulor	ulor	ulor		ulor	ulor	ablor aulor	ulor	aglor	ulor
ulorar olfatear oler	ulorar olerar	ulorar olerar		olorar	ulorar olerar	ulorar	ulorar olerar ablorar	ulorar olerar	ulorar aglorar	ulorar olerar
urmo olmo	urmo ormo	urmo ormo	ormo	ormo	urmo	urmo	urmo	urmo	urmo	urmo
xada azada	xada jada*	xada axada axau	axada axau	axada axau	xada xata ixata	xata	ixata	ixada	ixada	ixada

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
xaguar enjugar	jaguar*	xaguar jaguar	xaguar	xaguar	xaguar ixauguar jaguar*	jaguar*	ixauguar	ixaiguar	ixauguar	ixaiguar ixaguar
xambre enjambre	xambre jambre*	xambre jambre*	xambre	jambre*	xambre ixambre jambre*	xambre jambre*	ixambre	ixame ixambre	ixambre	ixame
xordiga ortiga	xordiga fordiga	xordiga xordica	chordiga	xordiga	xordica ixordica ixordiga	xordiga	xordica	ixortica	ixordiga	ixordiga
xorrontar asustar	xorrontar	xorrontar xorrondar xurruntar	achorrontar	xorrontar	xorrontar xorruntar	xorruntar	ixorrontar			
xucamans toalla de manos		xugamanos			xucamans ixucamans	xucamanos	ixucamans	ixugamans	ixugamans	ixugamans
xucar secar	jugar*	xugar xucar	axugar	xutar axugar	xucar ixucar ixugar	xucar	ixucar	ixugar	ixugar	ixugar aixugar
xuela azuela	xuela juela* ajuela* ajuelo*	xuela	axuelo	axuela	xuela ixuela xuala		ixuela	ixuela ixuelo	ixuela	ixuela
xuto seco	juto*	xuto	xuto	xuto	xuto ixuto	xuto juto*	ixuto	ixuto	ixuto	ixuto
yaya abuela	yaya	yaya	yaya	yaya maye	yaya	yaya	yaya	yaya	maye	yaya
yayo abuelo	yayo	yayo	yayo	yayo paye	yayo	yayo	yayo	yayo	paye	yayo
yegua yegua	yegua	yegua	yegua	yegua	yegua	yegua	yeugua	yegua	yeugua	yegua
yerba hierba yerba	yerba	yerba	yerba	yerba	yerba	yerba	yerba	yerba	yerba	yerba
yo yo	yo	yo	yo	yo	yo	yo	yo	yo	yo	yo
zaborro piedra	zaborro	zaborro	zaborro	zaborro	zaborro	zaborro	zaborro	zaborro	zaborro	zaborro
zagal muchacho	zagal	zagal	zagal	zagal	zagal	zagal	zagal	zagal	zagal	zagal
zagala muchacha	zagala	zagala	zagala	zagala	zagala	zagala	zagala	zagala	zagala	zagala
zaguero último	zaguero	zaguero	zaguero	zaguero	zaguero	zaguero	zaguer	zaguero	zaguer	zaguero
zapó sapo	zapó	zapó	zapó	zapó	zapó	zapó	zapó	zapó	zapó	zapó
zarralla cerradura	zarralla zerralla	zarralla zerralla	zerralla	zarralla zerralla	zarralla zerralla	zarralla zerralla	zerralla	zerralla zarralla	zerralla	zarralla
zerrar cerrar	zerrar zerrar tancar	zerrar zerrar	zerrar	zerrar	zerrar tancar	zerrar tancar	tancar	tancar trancar	zerrar tancar	tancar

C L A U castellano	MEIDIONAL	OZIDENTAL	CHESO	ANSOTANO	ZENTRAL	TENSINO	BELSETÁN	ORIENTAL	CHISTABÍN	ALTO- RIBAGORZANO
zella ceja	zella	zella	zella	zella	zella		zella	zella		zella
zenzia ciencia	zenzia	zenzia	zenzia	zenzia	zenzia	zenzia	zenzia	zenzia	zenzia	zenzia
zereño fuerta	zereño	zereño	zereño	zereño	zereño	zereño	zereño	zereño	zereño	zereño
zibada avena	zebada	zebada zibada		zebada	zebada zibada	zibata zebada zebata	zebada	zibada	zebada	zibada
zielo cielo	zielo	zielo	zielo	zielo	zielo	zielo	zielo	zielo	zielo	zielo
ziresa cereza		ziresa	zireza		ziresa zireza	ziresa	ziresa	zireza zeresa	zeresa	zisera ziresa zireza
zolle pocilga	zolle zolleta	zolle	zuelle zarracucho	zolle zollón	zolle	zolle	zolle puzilca	zolle corraleta	zolle cort	zolle corraleta
zorziquierar importunar hurgar	zurziquierar	zorziquierar	zorziquierar	zorzoniar	zurziquierar	zorziquierar				

# Endize de bozes castellano aragonés (clau)

a nivel: arrán  
a, hacia: enta  
a, hacia: ta  
abajo: abaxo  
abalanzar: acapizar  
abeja: abella  
abeto: abete  
abierto de par en par:  
batalero  
abogado: abogau  
abrevadero: abrebador  
abrevar: abrebar  
abrir: ubrir  
abubilla: purput  
abuela: yaya  
abuelo: yayo  
acacia: alcazia  
academia: academia  
acarrear: carriar  
acebo: cardonera  
aceite: azeite  
aceituna: oliba  
acidularse: azetar-se  
acordarse: alcordar-se  
acortar: alcorzar  
acostar: chitar  
adelante: adebán  
además: amás  
adentro: aintro  
adiós: adiós  
aeropuerto: aeropuerto  
afeitarse: afaitar-se  
afilas: esmolar  
agacharse: acochar-se  
agavillar: afaxinar  
agostarse: aflamar-se  
agotar (existencias):  
acorar  
agriarse: azetar-se  
agrio: agro

agua: augua  
aguantar: aguantar  
aguar (rebajar con agua):  
amerar  
aguja: agulla  
agujerear: foradar  
agujero: forau  
agujetas: agulletas  
agusanarse: cucar-se  
ahí: astí  
ahojar: follar  
ahorcar: enforcar  
ahumar: afumar  
ahuyentar: esfuriar  
aire: aire  
ajo: allo  
alacena: lazena  
alacrán: arraclán  
álamo blanco: trémol  
albahaca: albaca  
albañil: piquero  
albarda: baste  
albaricoquero: alberjero  
alboroto: estrapaluzio  
álbum: albun  
alcachofa: garchofa  
alegría: goyo  
alemán: alemán  
aleró: rafe  
alfalfa: alfalz  
alforja: alforcha  
alimoche: boleta  
allí: allí  
almendra: almendra  
almendro: almendrera  
almez: litonero  
almiar: borguil  
almorta: guixa  
almorzar: chentar  
almuerzo: chenta

alnohada: almada  
alondra: aloda  
alto: alto  
alud: lurte  
alvero: glera  
ama: dueña  
amancebarse: amigar-se  
amapolá: ababol  
ambosta: mosta  
ambulancia: ambulanzia  
amo: amo  
amor: amor  
anécdota: chanada  
aniquilar: acotolar  
antes: dinantes  
antojo: conzieto  
anudar: anugar  
apellido: apelliу  
aplastarse (la hierba contra el suelo): achazillar-se  
aprender: aprender  
aprendiz de pastor:  
repatán  
apretar: pretar  
aprobar: aprebar  
aquí: aquí  
arado: aladro  
árbitro: albitro  
árbol: árbol  
arce: azirón  
arco iris: arco sanchuán  
ardilla: esquirlüelo  
arisco: guito  
armario: almario  
arrancar: rancar  
arreglar: apañar  
arriba: alto  
arrojar: abentar  
arte: arte  
artesa: baziόn

artista: artista  
asa: ansa  
asador giratorio: espedo  
asar: rustir  
así: asinas  
áspero: aspro  
astillar: asclar  
astronauta: astronauta  
asustar: xorrontar  
ataharre: tafarra  
atragantarse: escañar-se  
atreverse: atribir-se  
aturdir: esturdir  
aulaga: allaga  
aún: encara  
avellana: abillana  
avellano: abillanera  
avena: zibada  
avena loca: ballueca  
aventar: abentar  
aviador: abiador  
avispa: abriespa  
avivar el fuego: escalibar  
ayer: ayere  
ayudar: aduyar  
azada: xada  
azuela: xuela  
babosa: limaco  
badajo: batallo  
bajar: taxar  
bajo: baxo  
balar: belar  
balcón: balcón  
balsa: basa  
banco de madera: cadiera  
banquete: lifara  
bañar: bañar  
baranda: barandau  
barba: barba

**barbecho:** güebra  
**barrena:** billabarquín  
**barrer:** escobar  
**barro:** bardo  
**bastante:** prou  
**batir:** bater  
**bazo:** mielsa  
**beber:** beber  
**benjamín:** caganiedo  
**binar (arar por segunda vez):** mantornar  
**bisagra:** alguaza  
**blando:** tobo  
**boca:** boca  
**boj:** buxo  
**bolsillo:** pocha  
**boñiga:** güeña  
**bosque:** selba  
**bostezar:** badallar  
**bote:** pote  
**botella:** botella  
**botijo:** rallo  
**boyero:** boyero  
**bramante:** liza  
**bramar:** gramar  
**brotar (líquidos):** esbotar  
**bruja:** broxa  
**buey:** güei  
**buhardilla:** falsa  
**búho:** bobón  
**caballo:** caballo  
**cabeza:** tozuelo  
**cabra:** craba  
**cabrito:** crabito  
**cabrito menor de un año:** segallo  
**cabrón:** buco  
**cacerola:** caserola  
**cachorro:** cadillo  
**cadera:** anca  
**caer:** cayer  
**café:** café  
**cagajo:** cagallón  
**caja:** caxa  
**calar:** chupir

**callar:** callar  
**calle:** carrera  
**calor:** calor  
**calor sofocante:** calorina  
**calzado:** calzero  
**calzar con cuña:** falcar  
**camisa:** chipón  
**campanario:** campanal  
**campanilla:** tringola  
**canalón:** canalera  
**candelabro:** candelero  
**cansarse:** cansar-se  
**cantar:** cantar  
**cañada:** cabañera  
**cáñamo:** cañimo  
**capital:** capital  
**capricho:** conzieto  
**cara:** cara  
**caracol:** caragol  
**caramelo:** carambelo  
**cardador:** pelaire  
**cariarse:** querar-se  
**carne:** carne  
**carne (trozo de):** pizca  
**carroña:** carnuz  
**casa:** casa  
**casa de campo:** borda  
**cáscara:** casca  
**caserío:** pardina  
**castaña:** castañera  
**catar:** tastar  
**cayado:** gayata  
**cebada:** ordio  
**cebar:** empapuzar  
**cedazo:** porgadero  
**ceder:** reblar  
**ceja:** zella  
**cencerro:** esquilla  
**cercanías:** redolada  
**cerdo:** cochín  
**cerdo:** tozino  
**cereza:** ziresa  
**cerradura:** zarralla  
**cerrar:** zarrar

**césped:** tasca  
**chanchullo:** empantullo  
**chaquetón:** gambeto  
**chica:** mozeta  
**chico:** mozet  
**chico, chica (vocativo):** quia, quio  
**chimenea:** chaminera  
**chispa:** purna  
**chistar:** tartir  
**chiste:** chanada  
**chorizo:** churizo  
**chorrear:** chirriar  
**chubasco:** andalozio  
**chuleta:** chulla  
**cielo:** zielo  
**ciencia:** zenzia  
**cigarra:** ferfet  
**cimiento:** alazet  
**círunferencia:** rolde  
**clavija:** clabilla  
**clavo:** clau  
**clemátide:** betiquera  
**cocina:** cozina  
**cojo:** coxo  
**cola:** coda  
**colchón:** colchón  
**colgar:** penchar  
**colmene:** arna  
**colmillo:** catirón  
**colmo:** caramuello  
**colocar:** ficar  
**color:** color  
**columna:** pilona  
**columpiar:** bandiar  
**comadreja:** paniquesa  
**combarsé:** embanar-se  
**comenzar:** enzetar  
**comer:** minchar  
**comilonia:** lifara  
**con:** con  
**confundir:** tresbatir  
**confundirse:** trafucar-se  
**conocer:** conoxer

**conseguir:** aperazar  
**continuar:** continar  
**contratar:** achustar  
**convulsión:** alferezía  
**convulsión leve:** esbrunze  
**copo:** bolisa  
**corazón y pulmones:** corada  
**cornear:** toziar  
**corral:** corral  
**correr:** correr  
**cortar:** tallar  
**corto:** curto  
**creer:** creyer  
**cría de cerdo:** fraxenco  
**crujir:** cluxir  
**cruz del animal:** armos  
**cualquier:** cualesquier  
**cuando:** cuan  
**cuba:** tonel  
**cubo:** pozal  
**cuchara:** cullara  
**cuco (pájaro):** cuculo  
**cuello:** cuello  
**cueva:** espelunga  
**culebra:** cullebra  
**culo:** culo  
**cultura:** cultura  
**cuña:** falca  
**cuñada:** cuñada  
**cuñado:** cuñau  
**curar:** curar  
**curiosear:** refitoliar  
**dar:** dar  
**darse cuenta:** parar cuenta  
**dasarrapado:** mangúán  
**de:** de  
**debajo:** debaxo  
**decir:** dizir  
**dedo:** dido  
**dejar:** dixar  
**delantal:** debantal  
**delante:** debán  
**demasiado:** masiau

**desayunar:** almorzar  
**desbravarse:** esbañar-se  
**desde:** dende  
**deshacer:** desfer  
**deshielo de mayo:** mayenco  
**deshilachar:** esfilorchar  
**deshollinar:** esfollinar  
**deslumbrar:** enluzernar  
**desnudar:** espullar  
**despacienciar:** espazenziar  
**despedazar:** estricallar  
**despreocupación (fig.):** mielsa  
**después:** dimpués  
**desternillarse de risa:** esmelicar-se  
**desterronar:** estorrocar  
**desván:** falsa  
**desviarse:** esbarrar-se  
**desvirtuar:** amerar  
**detrás:** dezaga  
**diablo:** diaple  
**diarrea:** caguera  
**diente:** dien  
**dinero:** diners  
**dislocar:** estolocar  
**doler:** fer mal  
**domar:** adomar  
**don (trat. del sacerdote):** mosen  
**donde:** an  
**dormir:** adormir  
**durez:** durizie  
**echar:** chitar  
**elegir:** trigar  
**embestir:** toziar  
**embudo:** embasador  
**empacharse:** atorzonar-se  
**empacho:** torzón  
**empanada dulce:** pastiello  
**empanada tradicional:** empanadón  
**empapar:** chupir  
**empujar:** empentiar

**empujar:** empujar  
**en:** en  
**encendaja:** enzendallo  
**encina:** carrasca  
**encogerse:** acurrupir-se  
**encontrar:** trobar  
**enderezar:** endrezar  
**endrino:** arañonero  
**enebro:** chinebro  
**enjambre:** xambre  
**enjugar:** xaguar  
**enjundia:** ensundia  
**enredar:** embolicar  
**enredo:** empantullo  
**enseñar:** amostrar  
**entrar:** dentrar  
**entrre:** entre  
**envolver:** embolicar  
**equivocar:** entibocar  
**erisipela:** desipela  
**erizo (tipo de aulaga):** arizón  
**eructo:** reglote  
**escalofríos:** arizons  
**escarabajo:** escarabacho  
**escaramujo:** gabardera  
**escarbar:** esgarrapar  
**escarola:** esquerola  
**escombros:** enruena  
**esconder:** amagar  
**escrito:** escrito  
**escuchar:** ascuitar  
**escuela:** escuela  
**escurridor:** escorredera  
**escurrir:** escorrer  
**espantapájaros:** espantallo  
**esperar:** asperar  
**espinaca:** espinais  
**espinazo:** esquinazo  
**espino:** arto  
**espliego:** espígol  
**espumadera:** rasera  
**esquila:** esquilla  
**estantería:** aparador

**estercolar:** femar  
**estercolero:** femera  
**estiércol:** fiemo  
**estrato de roca viva:** ralla  
**estrecho:** estreito  
**estrella:** estrela  
**estroppear:** malmeter  
**faena:** faina  
**familia:** familia  
**favonio:** fagüeño  
**febril:** mantudo  
**feo:** fiero  
**fiero:** furo  
**flequillo:** tufa  
**flojo:** floxo  
**flor:** flor  
**framboesa:** chordón  
**framboesa:** chordonera  
**fregadero:** fregadera  
**freír:** freyar  
**frente:** fren  
**fresa:** fraga  
**fresno:** fraxin  
**frío:** fredor  
**fuelle:** mancheta  
**fuente:** fuen  
**fuera:** difuera  
**fuerta:** zereño  
**fumar:** fumar  
**fundir:** fundir  
**gachas:** farinetas  
**galería:** galería  
**gamón:** abozo  
**ganado que no cría:** bazibo  
**gangrena:** cangrena  
**ganso:** auca  
**garañón:** guarán  
**garduña:** fuina  
**garganta:** garganchón  
**garra de ave:** esgarrapadera  
**garrapata:** caparra  
**gaseos:** gasiosa  
**gato:** gato

**gatuña:** bolomaga  
**gemir:** chemecar  
**gente:** chen  
**glosopeda:** patera  
**golosina:** lamín  
**goloso:** laminero  
**golpear:** trucar  
**goma:** goma  
**gorrión:** gurrión  
**gozo:** goyo  
**grajo:** gralla  
**granada:** minglana  
**granizada:** pedregada  
**granizar:** apedregar  
**gritar:** chilar  
**guadaña:** dalla  
**guardar:** alzar  
**guillomo:** senera  
**guindilla:** coralet  
**guiñar:** clucar  
**guisante:** bisalto  
**haba:** faba  
**hablador:** charraire  
**hablar:** charrar  
**habón:** fabón  
**hacer:** fer  
**hacha:** estral  
**hacienda:** izienda  
**hambre:** fambre  
**harina:** farina  
**hartarse:** fartar-se  
**hartazgo:** fartalla  
**harto:** farto  
**haya:** fau  
**heder:** pudir  
**hedor:** pudor  
**helada:** chelada  
**helar:** chelar  
**helecho:** felze  
**herida:** nafra  
**hermana:** chermana  
**hermana (fam.):** tata  
**hermano:** chermano  
**hermano (fam.):** tato

**herniarse:** esbinzar-se  
**errar:** ferrar  
**herrero:** ferrero  
**hervir:** bullir  
**hielo:** chelo  
**herba:** yerba  
**hierro:** fierro  
**hígado:** figado  
**higo:** figo  
**higuera:** figuera  
**hija:** filla  
**hijo:** fillo  
**hilera:** ringlera  
**hilo:** filo  
**hogar:** fogaril  
**hoja:** fuella  
**hollín:** follín  
**hombre:** ombre  
**hombre rudo:** matután  
**hombro:** güembro  
**hongo:** fongo  
**horca:** forca  
**hormiga:** formiga  
**hornear:** enfornar  
**hoz:** falz  
**hueco:** bofo  
**huero:** batueco  
**hueso:** güeso  
**hueso de fruta:** cascuello  
**huevo:** güego  
**huir:** fuyir  
**humareda:** fumera  
**humo:** fumo  
**hundir:** fundir  
**hurgar:** foricar  
**hurgar:** zorzipiar  
**hurón:** forón  
**hurtar:** furtar  
**huso:** fuso  
**iglesia:** ilesia  
**impacientar:** sulsir  
**importunar:** zorzipiar  
**incubar:** cobar  
**indomable:** guito

**ingeniero:** incheniero  
**insípido:** jauto  
**instante:** inte  
**intestino:** budiello  
**introducir:** ficar  
**inventar:** imbentar  
**invierno:** ibierno  
**jabalí:** chabalín  
**jamón:** pernil  
**jardín:** chardín  
**jeme:** furco  
**jeringa:** charinga  
**jilguero:** cardelina  
**joven:** choben  
**jubón:** chipón  
**jugar:** chugar  
**jugo:** suco  
**juncos:** chunco  
**juntar:** achuntar  
**junto:** chunto  
**labrador:** labrador  
**ladera de la montaña:** costera  
**lagartija:** sargantana  
**lagarto:** gardacho  
**lago:** ibón  
**lágrima:** glarima  
**lamer:** laminar  
**lámpara:** lampa  
**lápiz:** lapizero  
**lares:** cremallo  
**lavanda:** espígol  
**lebrato:** farnaca  
**leche:** lei  
**lechuga:** ensalada  
**lechuza:** choliba  
**leer:** leyer  
**légamo:** tarquín  
**legaña:** lagaña  
**lejía:** lexiba  
**lejos:** lexos  
**lengua:** luenga  
**lenteja:** lentilla  
**letra:** letra

**levantar:** debantar  
**libro:** libro  
**liebre:** llebre  
**liga:** besque  
**ligero de ropa:** aforro  
**límite:** güega  
**limo:** buro  
**lirón careto:** mincharra  
**llama:** flama  
**llamar:** trucar  
**llantén:** plantaina  
**llave:** clau  
**llenar:** emplir  
**lleno:** pleno  
**llevar:** portar  
**llorar:** plorar  
**llover:** pleber  
**lluvia:** plebida  
**lodazal:** chabisque  
**luciérnaga:** cuco de luz  
**luna:** luna  
**macho:** masto  
**madeja:** madexa  
**madeja (gastr.):** chireta  
**madre:** mai  
**madriguera:** cado  
**madrugar:** amaitinar  
**maíz:** panizo  
**mamá:** mama  
**mano:** man  
**manojo:** manullo  
**manteca:** ensundia  
**manzana:** manzana  
**manzanilla:** camamilia  
**manzano:** manzanera  
**mapa:** mapa  
**marcado por un golpe:** macau  
**marchar:** jopar  
**mardano:** mardano  
**margin:** marguin  
**marido:** mariu  
**marta:** fuina  
**mastín:** mostín

**matanza:** matazía  
**matorral:** matical  
**medicina:** medezina  
**medida:** mida  
**medida de capacidad (160 l.):** nietro  
**médula (del tronco):** coral  
**melocotón:** malacatón  
**melocotón:** presiego  
**melocotonero:**  
presieguera  
**menbrana:** telo  
**menear:** sobater  
**merienda:** brenda  
**mesa:** mesa  
**milano:** esparbero  
**mojar:** mullar  
**monte:** mon  
**montón de cosas inútiles:**  
jarzia  
**mordisco:** mueso  
**mota:** bolisa  
**muchacha:** zagala  
**muchacho:** mesache  
**muchacho:** zagal  
**mucho:** ambute  
**muela:** caxal  
**mugir:** gramar  
**mujer:** muller  
**mulo:** macho  
**muñeca:** moña  
**muñeca (anat.):** maneca  
**muñeco:** moñaco  
**murciélagos:** murziegalo  
**musgo:** molsa  
**nacer:** naxer  
**nada:** mica  
**narría:** estirazo  
**náuseas:** ansias  
**navaja:** naballa  
**nevada:** nebazo  
**nevar:** nebar  
**nido:** niedo  
**niebla:** boira  
**nieta:** nieta

nieto: nieto  
 nieve: nieu  
 niña: nina  
 niño: nino  
 níscalos: rebichuelo  
 noche: nuei  
 noguel: noguera  
 novela: nobela  
 novia: nobia  
 novio: nobio  
 nube: boira  
 nublado: nuble  
 nudo: nugo  
 nudo de la madera: tano  
 nuez: coca  
 nutria: loira  
 obturar: bozar  
 oca: auca  
 oido: oyiu  
 oir: oyir  
 oir: sentir  
 ojo: güello  
 oler: ulorar  
 olfatear: ulorar  
 olivo: olibera  
 olmo: urmo  
 olor: ular  
 ombligo: melico  
 ordeñar: muyir  
 oreja: orella  
 orinal: pixallo  
 orinar: pixar  
 orines: pixaus  
 ortiga: xordiga  
 oscuro: escuro  
 oscuro: fosco  
 oso: onso  
 otoño: agüerro  
 oveja: güella  
 ovillo: dobiello  
 padre: pai  
 paja: palla  
 paja fermentada: palluz  
 pajar: pallar

pájaro: paxaro  
 pala: pala  
 paliza: sobo  
 palo: tocho  
 paloma torcáz: turcáz  
 pan: pan  
 panadero: fornero  
 panal de miel: bresca  
 pantalones: balons  
 pantorrilla: garrón  
 pañuelo: moquero  
 papá: papa  
 papada: papo  
 parar: aturar  
 parcela ganada al bosque: artica  
 parche: botana  
 pared: parete  
 pariente: parién  
 partir: jopar  
 parva: pallada  
 pasillo: pasadizo  
 pastel tradicional: crespillo  
 pastelero: pastelero  
 pastor: pastor  
 patata: trunfa  
 patizambo: garroso  
 pavesa: bolisa  
 peca: peca  
 pecho: peito  
 pedernal: pedreña  
 pedrusco: cantal  
 peer: peder  
 peer sin hacer ruido: bufar-se  
 pegajoso: apegalloso  
 pegar: apear  
 peletero: pelaire  
 pellizcar: pizcar  
 pelo: pelo  
 pelota: pilota  
 peonza: galdrufa  
 peral: perera  
 percador: pescatero

percha (rústica): garrancha  
 perder: tresbatir  
 perdión (zool.): perdigana  
 pereza: galbana  
 perezoso: galbán  
 perro: can  
 perseguir: encorrer  
 persona: presona  
 pesar: pesar  
 pescuezo: foyeta  
 peseta: pezeta  
 picaporte: trucador  
 picar (carne): capolar  
 pie: piet  
 piedra: zaborro  
 piel: pelleta  
 pierna: garra  
 pilón de madera: cumo  
 pinchar: punchar  
 pino: pin  
 pintor: pintor  
 pintura: pinte  
 piojo: alicancano  
 planta: planta  
 pocilga: zolle  
 poco: mica  
 poder: poder  
 podrir: pudrir  
 por la mañana: maitins, de  
 poyo, banco de piedra: pedrizo  
 prado: prau  
 pregunta: pegunta  
 prestar: amprar  
 presunción: fachenda  
 prima: prima  
 primo: primo  
 pringue: chabisque  
 probar: prebar  
 profesor: profesor  
 púa: puga  
 pueblo: lugar  
 puente: puen  
 puerro: porro

puerta: puerta  
 pues: pos  
 pulmón: libiano  
 punta: punta  
 pupila: nineta  
 qué más da: rai  
 quebrar: crebar  
 quehacer: quefer  
 quemar: cremar  
 querer: querer  
 querido: quiesto  
 quien: qui  
 quijada: bariella  
 química: quimica  
 raer: rader  
 raíz: radiz  
 raízón: radigón  
 rama principal del árbol: camal  
 rampa: garrampa  
 rastrillo: rasclo  
 rastrillo sin púas: retabillo  
 rastrojo: rastollo  
 rata: rata  
 rebaño: rabaño  
 rebeco: sarrio  
 rebuscar: rechirar  
 rebuznar: gramar  
 recolectar: culir  
 redondel: redol  
 refunfuñar: roñar  
 regañar: carrañar  
 reina: reina  
 reír: redir  
 reja del arado: rela  
 remanso: badina  
 repollo: grumo  
 requesón: matón  
 resbalar: esbarizar  
 resina: rasina  
 restar: restar  
 restregar: escotolar  
 revoltijo: rebullón  
 rey: rei

**riñón:** riñón  
**robar:** furtar  
**roblo:** caxico  
**rociada:** ruxazo  
**rociar:** ruxar  
**rocío:** rosada  
**rodillo:** ruello  
**roer:** rader  
**rojo:** royo  
**romper:** crebar  
**ronzal:** cabezana  
**rosal:** rosera  
**rumiar:** remugar  
**sábana:** linzuelo  
**saber:** saber  
**sacudir:** segudir  
**sal:** sal  
**salero:** salinero  
**salir:** salir  
**saltar:** brincar  
**sangre:** sangre  
**sapo:** zapo  
**sarampión:** sarrampiόn  
**sastre:** texidor  
**saúco:** sabuquero  
**secar:** xucar  
**seco:** xuto  
**segar con guadaña:** dallar  
**según:** seguntés  
**sentarse:** posar-se  
**señalar:** siñalar  
**señor:** siñor  
**señora:** siñora  
**ser necesario:** caler  
**serón:** corbillo  
**sestear:** clucar  
**sien:** pulso  
**sin:** sin  
**sobrina:** sobrina  
**sobrino:** sobrino  
**solano:** solano  
**solterón:** tión  
**sonarse:** mocar-se  
**soñar:** soniar

**soporte para las teas :**  
**tedero:** jauto  
**soso:** puyar  
**subir:** fozín  
**sucio:** puerco  
**sudar:** sudar  
**suegra:** suegra  
**suegro:** suegro  
**suelo de grava y cal:**  
**mallacán:**  
**sumar:** sumar  
**tacaño:** preto  
**talón:** calcaño  
**tapadera:** tape  
**tapia:** pareton  
**tapón:** tape  
**tartamudo:** tartameco  
**tea:** tieda  
**teja:** tella  
**tejado:** tellau  
**tejedor:** texidor  
**tejer:** texer  
**tejido orgánico:** binza  
**teléfono:** telefono  
**templar el filo:** luziar  
**tener:** tener  
**terminar:** rematar  
**ternero:** betiello  
**ternero de un año:** anollo  
**terrón:** tormo  
**terrón:** torroco  
**testículo:** pito  
**tía:** tía  
**tiempo (atmos.):** orache  
**tienda:** botiga  
**tío:** tío  
**tiza:** clarión  
**tiznar:** mascarar  
**toalla:** toballa  
**toalla de manos:**  
**xucamans:**  
**tobillo:** clabillero  
**tocar con los labios:**  
**amorrar-se:**

**todavía:** encara  
**tomar prestado:** amprar  
**tomillo:** tremonzillo  
**tontería:** fateza  
**tonto:** fato  
**topo:** tabonero  
**torbellino:** turbio  
**tormenta:** tronada  
**toro:** toro  
**torrrentera:** barranquera  
**torta de sangre**  
**tradicional:** torteta  
**torta:** coca  
**toser:** tusir  
**trabajador:** treballador  
**trabajar:** treballar  
**trabajo:** treballo  
**traer:** trayer  
**tragaluz:** lucana  
**transportar:** carriar  
**trashumancia:** cabañera  
**travieso:** pezolaga  
**trébede:** estreudes  
**trenza:** trena  
**trigo:** trigo  
**tronco:** trallo  
**tropezar:** trepuzar  
**trucha:** truita  
**tullirse:** esquinazar-se  
**tumbar:** tombar  
**tumbarse:** esbolutrarse  
**turbio:** fosco  
**ubres:** braguero  
**último:** zaguero  
**umbral:** branquil  
**umbría:** pacó  
**unir:** achuntar  
**urinario:** pixadero  
**urraca:** picaraza  
**vaca:** baca  
**vacío:** laso  
**vagancia:** galbana  
**vagar:** dondiar  
**vago:** galbán

**vajilla para fregar:** fregote  
**valle:** bal  
**vejiga:** boxiga  
**velar:** beilar  
**venir:** benir  
**ventisquero:** cuñestra  
**ventolera:** airera  
**ver:** beyer  
**verderón:** berderol  
**verruga:** borruca  
**verter:** abocar  
**vez:** begada  
**víbora:** gripia  
**viburno:** betelaina  
**viento:** aire  
**viruela:** picueta  
**víspera:** bispra  
**vista:** bista  
**volcar:** bulcar  
**volquete:** bulquete  
**voltear:** bandiar  
**voltereta:** pintacoda  
**volver:** tornar  
**vomitar:** gomecar  
**voz:** boz  
**yegua:** yegua  
**yerba:** yerba  
**yo:** yo  
**yugo:** chugo  
**zarza:** barza  
**zorro:** rabosa



## B i b l i o g r a f í a

Dimpués de tantos tiempos e tantas bibenzias ye difízil remerar con total esautitú d'aon ha salito cada información, cada boz e cada correuIÓN. Totas son documentatas: muitas probien de conoximientos alquiritos en charrazos, atras de gran moltitú d'articulos e rebistas (que aproveitamos ta zitar-ne belunas: *Fuellas, Rolde, Alazet, Luenga & Fablas,...* ) e atras d'una estensa bibliografía que igual no alcanzamos a esplizitar completamén:

ANDOLZ CANELA, Rafael: *Diccionario aragonés (aragonés-castellano / castellano-aragonés)*. Mira Editores. 4<sup>a</sup> Edición. Zaragoza, 1992.

ALCOVER PINÓS, M<sup>a</sup> del Carme E.A.: *Sac de paraules*. Departamento de Cultura de la Diputación General de Aragón. Zaragoza, 1995.

B.A.: *Endize de Bocables de l'Aragonés (Tresoro d'a Luenga Aragonesa)*. Cuatre tomos. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Uesca, 1999.

BALLARÍN CORNEL, Ángel: *Elementos de gramática benasquesa*. Zaragoza, 1976.

BALLARÍN CORNEL, Ángel: *Diccionario del benasqués*. 2<sup>a</sup> Edición. Zaragoza, 1978

BAYO BUENO, M<sup>a</sup>. Luisa: *La comedia chesa "Qui bien fa nunca lo pierde", de Domingo Mira (Estudio Lingüístico)*. Institución "Fernando el Católico". Zaragoza, 1978.

BENÍTEZ MARCO, Pilar: *L'ansotano. Estudio del habla del valle de Ansó*. Departamento de Cultura del Gobierno de Aragón. Zaragoza, 2001.

BERDÚN CASTÁN, Regino: *Memorias de la Gaurguera viva*. Museo "Ángel Orensanz", Ayto. de Sabiñánigo, Instituto de Estudios Altoaragoneses. Samianigo, 2001.

BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina E.A.: *Tradición oral y habla de Ballibasa*. Comarca Alto Gállego. Samianigo, 2005.

BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina: *Tradición oral en Tierra de Biescas*. Comarca Alto Gállego. Samianigo, 2002.

CONTE CAZCARRO, Áñchel E.A.: *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*. Librería General. Zaragoza, 1977.

COSCOJUELA PARDINA, Chuana: *A lueca*. Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa. Uesca, 1982.

COSCOJUELA PARDINA, Chuana: *Continaziòn*. Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa. Uesca, 1992.

- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *Al canto'l Zinquetu*. Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1980.
- ESCARTÍN DUASO, Ramón: *Vida y aventuras de dos tiones de Sobrepuerto*. Editorial Pirineo. Huesca , 1998.
- ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1995.
- ESTEBAN ROCA, Victoria: *Tradición oral en Caldearenas*. Comarca Alto Gállego. Samianigo, 2005.
- FERRER FANTOBA, Chusé Mª.: *Ta las fuens me'n boi*. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1985.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente: *Gramática histórica española*. 3ª Edición. Gredos. Madrid, 1981.
- GIL DE CACHO, Felis: *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*. Departamento de Cultura de la Diputación General de Aragón. Zaragoza, 1987.
- GIL EREZ, Antón: *Léxico Aragonés de Sos del Rey Católico*. Zaragoza, 1999.
- GONZÁLEZ GUZMÁN, Pascual: *El habla viva del valle de Aragüés*. Instituto de Estudios Pirenaicos. Zaragoza, 1953.
- LAGRABA MIGUEL, Chuan-Chusé e LERA ALSINA, Chusé: *De la gramatica de lo cheso*. Zaragoza, 1990.
- LAPESA, Rafael: *Historia de la lengua española*. 9ª Edición. Gredos. Madrid, 1981.
- LATAS ALEGRE, Óscar: *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Prensas Universitarias de Zaragoza, Xordica Editorial. Zaragoza, 2005.
- LERA ALSINA, José: *Aplego. Diccionario de resistencia y gramática sobre lo Cheso (fabla altoaragonesa)*. Barzelona, 2004.
- LOZANO SIERRA, Chabier e SALUDAS BERNAD, Ángel Luis: *Aspectos morfosintácticos del bel-setán*. Gara d'Edizions. Zaragoza, 2005.
- MASCARAY SIN, Bienvenido: *Benas, trallo y fuellas*. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1984.
- MASCARAY SIN, Bienvenido: *El Ribagorzano dende Campo*. Tafalla, 1994.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo: *Añada'n la Val d'Echo*. Institución "Fernando el Católico". Zaragoza, 1979.
- MENDIARA ORNAT, Pilar E.A.: *Diccionario del dialecto ansotano*. Ayuntamiento de Ansó. 2003.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Orígenes del español*. Espasa Calpe. 9ª Edición. Madrid, 1980.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Manual de gramática histórica española*. Espasa Calpe. 16ª Edición. Madrid, 1980.

- MIGUEL CABANA, M<sup>a</sup>. Ángeles E.A.: *Radiz de chen*. Echo, 1985.
- MOTT, Brian: *El habla de Gistaín*. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Zaragoza, 1989
- NAGORE LAÍN, Francho: *Gramática de la Lengua Aragonesa*. Mira Editores. 5<sup>a</sup> Edición. Zaragoza, 1989.
- NAGORE LAÍN, Francho: *L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra Biescas) en 1977*. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Separata de "Homenaje a Amigos de Serrablo". Uesca, s/c.
- NAGORE LAÍN, Francho: *El aragonés de Panticosa. Gramática*. Col. de Estudios Altoaragoneses nº 9. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Zaragoza, 1986.
- NAGORE LAÍN, Francho: *Replega de testos dialeutals de o sieglo XX. Tomo I: Ansotano, ayerbense, belsetán*. Departamento de Cultura de la Diputación General de Aragón. Zaragoza, 1987.
- NAVARRO LÓPEZ, José Miguel: *Medicina popular de Serrablo*. Ayto. de Sabiñánigo, Instituto de Estudios Altoaragoneses. Samianigo, 1994.
- RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro*. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1997.
- RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1996.
- RODÉS, Francho; MAZA, Paquita e GAVÍN, Gonzalo: *Bocabulario monegrino*. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Samianigo, 2005.
- ROHLFS, Gerhard: *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*. Institución "Fernando el Católico". Zaragoza, 1985.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando e SÁNCHEZ PITARCH, Fernando: *L'aragonés de A Fueba*. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1999.
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique: *Cabalero*. Biescas, 1996.
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique: *El Pirineo contado*. Uesca, 1995.
- SATUÉ SANROMÁN, José M<sup>a</sup>: *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?*. Zaragoza, 1996.
- SATUÉ SANROMÁN, José M<sup>a</sup>: *Vocabulario de Sobrepuerto*. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Uesca, 1991.
- TORRODELLAS ESPAÑOL, Cleto: *Versos y romances en ribagorzano*. 2<sup>a</sup> Edición. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1988.

- VICÉN PÉREZ, Cristina y MONCAYOLA SUELVES, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1990.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: *Dizionario sobre especies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Zaragoza, 1989.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: *Libro d'as matas y os animals*. Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón. Zaragoza, 2004.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio: *Léxico de la Litera*. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Cáceres, 1983.
- WILMES, Rudolf: *El Valle de Vio (esdío etnográfico-lingüístico de un valle altoaragonés)*. Prames S.A. Zaragoza, 1996.
- ZAMORA VICENTE, Alonso: Dialectología española. 2<sup>a</sup> Edición. Gredos. Madrid, 1978.
- ZUBIRI VIDAL, Fernando y ZUBIRI DE SALINAS, Ramón: *Refranero aragonés*. Librería General. Zaragoza, 1980.

Repertorios inéditos:

- Maisimo Palacio Allué: *Bocabulario de Biescas y redolada* (1976).
- Severino Pallaruelo Campo: *Bocabulario de Piarruego*.
- Francho Rodés: Bocabulario de Sasa de Sobrepuesto (d'o libro "Vida y aventuras de dos tiones de Sobrepuesto", de Ramón Escartín Duaso)

Iste libro se remató d'imprentar o 10 de marzo de 2006, cuan se'n fan 7 años dende que o Gubierno d'Aragón promulgó a Lei de Patrimonio Aragonés, en cualo articlo 4eno. se reconoxen as luengas minoritarias d'Aragón:

*L'aragonés e o catalán, luengas minoritarias d'Aragón, en cualo ámbito son comprendidas as dibersas modalidaz lingüísticas, son una riqueza cultural propia e serán espezialmén protechitas per l'Almenistración.*

*(Lei 3/1999 d'o Gubierno d'Aragón)*



